



PL Burhāneddīn Ahmēd, Kādī
248 Dīvān
B87A17
1922

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

لَذَّالِيْلَهُ لَذَّالِيْلَهُ لَذَّالِيْلَهُ لَذَّالِيْلَهُ

غزل و رباعیات نده به قسم

و
طویغولی

—♦—

ناشری :

در سعادت نه آمریقان لسان مکتبی مدیری

فرهاد فیلد غورسل

در سعادت — مطبعة عامره

۱۹۲۲ — ۱۳۳۸



لَهُ الْأَطْهَرُ لِلّٰهِ كَبُورٌ فَإِذْ هَا إِلَيْنَا

غزل در باغیانند به فرم

Burhaneddin Ahmed Kadi, 1344-1399

Dīvān

طویغولی

ناشری :

در سعادت‌ده آمریقان لسان مکتبی مدیری

فرهاد فیلم غورسل

در سعادت — مطبوعه عامره

۱۹۲۲ — ۱۳۳۸

PL
248
B87-117
1922



1004329

من كلام السلطان العالم العادل المنعم البازل مظهر الاخلاق السوية
ومظهر الملة المصطفوية سلطان السلاطين خلاصة الماء والطين
برهان الحق والدنيا والدين المؤيد بتأييد الاحد الصمد ابوالفتح
احمد بن محمد خليل الله سلطانه و اوضح على العالمين برهانه

— ایضاھات —

- ۱ — اصلک او قوئىھەنى تىھىل ایتىك اوزىزە ھە صحىفەنک قارشىيىنە دىوانك بوكۇنىڭ املامىزلىھ يازىلۇش بىر صورتى علاوه ايدىلشىدە .
- ۲ — اصلنداھ او قو نامايان كىلە و معناسى اخراج ايدىلەمەن جەھەلەر مفترضە ايجىنە آلمىشىدە .
- ۳ — بعض قطعەلر يېكى املا ايلە وزنلىرى غائب ايمىكىدە درلىلر . بۇ قىمم صرف قراتىمىكىن مىكن مىتىبە تىھىل ايجون قولىدىغىندىن دىوانك قىمت ادبىيە ولسانىيەسى اصلنداھ تقدىر ايدىلەلەيدىر .

قاضی برهان الدینیک دیوانشدن «التویوغات» عنوانی قسمیک تماماً، غزل و رباعیاتنک فسماً بوگره طبع و نشری در سعادتده آمریقان لسان مکتبی معلم‌لرندن بروفسور اطفی لوونیانک تبع و همتی ساپه‌سنده ممکن اولمشدر. پروفه‌سور لوونیان انگلتره مستشرقین جمهیتی اعض‌ایشدن اولوب یک‌رمی بش سنده‌زیری تورک ایلان و ادبیاته دادر تبع‌ایش بولونقده‌در. مومنی‌ایله اخیراً لوندراهی زیارت‌شده علوم و فنون محزنی اولان. بریش موزه‌ثوم، دهکی تورکجه اول یازمه‌لرینی تدقیته فرستاده اولش و بونلر آراسنده بلکه اُنک قیمتداری اولان قاضی برهان الدینیک بولوک و فیض‌دیوانی کوزدن چیره‌رک قسم‌آستاخ دخنی ایله‌مشدر. قاضی برهان الدینیک اشعارینی حاوی اولان بودیوان دنیاده موجود و معلوم یکانه تسبیح‌در. «التویوغات» بودیوانک بر قسمی تشکیل ایتمکده‌در.

بودیوانک شیمیدی‌یه قادر طبع اولوناما‌یوب (و خندن نیمان ایلش اولدینی ماتنک مجھولی قلمش اولنه‌سی تورک عالمدی ایچون تبع و احیای آثار بولنده یا پیله‌حق دعا پک چوق ایش اولدینی کوست‌مکده‌در. انگلیز میستر «کیب»، ک «تورک ادبیاتی» نامنده‌کی ازنده صراحةً بیان ایله‌یکی و جهله توڑک تاریخ ادبیاتنده بودیوانک پک مهم برموقی وارددر. بوکی دفنه‌لرک برموزه‌ده مدفون قلام‌سی تجویز اولوناما. بلاشبہ سائزه‌ججه آثار قیمتدار متبع‌لرک همتلرینه انتظار ایتمکده اولوب بو ائزرک کشف و نشری قاضی برهان الدینیک دیوانشده اولدینی کی اجنی برمتبع‌لک تصادف همینه‌ترک ایدلکدنسه کنذیلری ایچون دها قیمتدار اولانلرک غیرتی تحریریک ایمه‌لیدر.

«بریش موزه‌ثوم» دهکی بودیوان حقنده میستر «کیب» بک سالف‌الدک ازنده‌کی مختصر بخشنده ماعندا بالکنر ۱۸۹۵ سنه‌سنده موسیو «مالی‌بورانسکی» روسجه بر مقاله یازمش و یک‌رمی راعی ایله او نایکی تویوغاتی ترجمه‌لریله برلکده نشر ایله‌مشدر.

بومناس-بته ائرك صورت مسندى سخنه سنى او قويوب بزده مقدمه تنقيدىه يازمك لطفه مده
بولونان تورك اديب محترم و نامدارى جناب شهاب الدين بک و ائرك متنى يكى املا عليه يازوب
برو والرينى تصحيح ايدن حربيه نظارى انكليزجه مترجمى مصطفى نجاتى بک بالخاصه عرض
تشكرات ايilm .

در سعادتده آمر يقان اسان مكتبي
مدبرى
فردو فيلم غرودسل

۱۹۲۲ - نisan - ۲۷
استانبول

قاضی برهان الدین

— میانی رصعیتی —

قاضی برهان الدین وزارت و سلطنته قدر ارتقا ایش بر غرب تورک شاعریدر .
کندیسدن ایلک بحث ایدن ذات مورخین عربین ابن حجر العسکلاني اولمشدر . طقوزنجی
عصر هجری اواسطنه مصدره وفات ایدن بومورخک « الددرالکامن فی اعیان المأة الثامن »
عنوانی تذکرہ مشاهیرند کی روایته نظرآ برهان الدین ارزنجاندہ دنیا یہ کلش ، حابده دروس
مرتبہ نی تحصیل مایتدکدن صوکره نمقطط رأسنه عودتندہ امیر مملکتک توجہی فازاند رق
صدریته نائل اولش ، فقط بالآخره قاین پدریه آرالریه کیون تقافه مغلوب اوله رق اونی
قتل ایله امارتی بنسمه مش وبعده سیواس و قیصریہ کی ده مالکن الحاق ایده رک کوچک
برسلطنت تأسیس ایش و بکرمی او توڑسنے قدر جوارندہ کی عشاشه حرب و ضرب حاندہ
پاشایه رق نهایت آق قویونلو عشیرتی رئیسی اولوب فرمیولوك لقبی ایله معروف قره عثمان
طرقدن بر مصادمه اثنا سنه قتل ایدلشددر .

ابن حجرک بو روایتدن دها صحیح اولق اوزره قاضی برهان الدینک ترجمہ حالی
مورخین عجمدن عن بز بن اردشیر استرآبادی نک « بزم و رزم » عنوانی اثر مفصلنده بولورز
عن بز استرآبادی ایلکانیاندن سلطان احمد جلایری معیتدہ ایکن تیمورلشک بغداده
استیلامی اوزرینه کربلا ده ملتیجی قالمش و بالآخره تیمورک او غلی معز الدین هیرانشاه
طرقدن دردست ایدیه رک نائل اعزاز اولسنه رغمما فرار ایده ۷۹۶ سنه سی شبائندہ قاضی
برهان الدین نزدیسے صیغنمشدی . لااقل درت بیل قدر برهان الدینک معیتدہ بولندی .
بناءً علیه افادات تاریخیسی دهازیاده شایان اعتماد اولق لازم کلیر .

استرآبادی « بزم و رزم » ک فصل اولنده « محمد پادشاه اسلام ابوالفتح سلطان
برهان الخلق والدوله والدين احمد بن محمد خلداد تعالی خلافه و مملکه سلطانه » عباره منی

قىد ايله شاعرلارمى احمد اولدىغى خبر وىزىيور . بو خبر قىصرى يده قبان خانى دىلىن بىبوق خان جوارندە بىچىشمەنك اوزىزىندەكىشۇ : « بنا هذه العمارة المسيلة على العين في أيام الدولة السلطان العالم العادل برهان الدين والدين السلطان احمد انار الله برهانه صل من يد المسمى الامير المقبول مظفر الدولة والدين الشيخ مؤبد زيدت دولته وهو صدقات مولاه السلطانى فى بعض شهور سنة اثنين وتسعين وسبعيناية » كتابه سىلە تۈثىق ايدى ياه سىلە .

برهان الدين احمد بىشك بىر خاندان قضاھ منسوب ايتىش . (٧٤٥) سىنە تۈرىپەسى رمضاننىڭ اوچنجى كۆن قىصرى يده دىنيا يە كڭاش . پدرى شمس الدين محمد ، جدى سراج الدين سليمان ، جدىنىڭ پدرى ، حسام الدين وجادالجدى جلال الدين حبيب ، هېسى متسلاساً قىصرى قاضىياغنى اىفا ايتىشلەر . جلال الدين حبيب باپاسى محمد اصلاح سالور قىيمىلە تۈركىيەندىن ايمش و خوارزمدىن قسطمونى يە كڭاش .

برهان الدين بىر طرفدن آل ساجوقەدىكىر طرفدن موغول امىرا نە منسوبىت دعوا سىندە ايمش . بوا دعا بالكلية بى اساس دىكىدرە زىرا برهان الدين بىشك والدەسى موغول اميرلىرىندن بىرىنىڭ قىزى اولدىيىنى كېيىجى اجدادندن فاضى حسام الدين زوجەسى دە امرای -ملچوتىدىن بىرىنىڭ كېيىھىسى ايتىش . بالذات برهان الديننىڭ والدەسى دە جلال الدين محمد مستوفانىڭ اوغلى عبدالله چىلىنىڭ كېيىھىسى او لوب او غلى دىنيا يە كېتىردىكەن يەك آز سو كە وفات ايتىش در .

برهان الدين يەك پارلاق بىر ذكىي باكىر صاحبى يەدى ، دها بىش ياشىندا يەكىن پدرىندن تدرسه باشلا يەرق او زا يەكى ياشىندا تۈر كە ، عربىجه و عجمجه دن باشقە منطق و حكىمە قدر دروس مرسىبەنى تحصىل ايمش . وتكمىل قىسىدە يە اون درت ياشىندا مھرىھ كېدەزك او رادەدە فقه ، اصول ، حدیث ، تفسیر ، هيئات و طب درسلىرى كورمىش ، واون طقوز ياشىندا يەكىن باپاسى ايله بىر لىكىدە فريضە جىي ادا اىستەكەن سو كە بىرسە قدر حابىدە تىقىمات علمىيە ايله مشغول اولىش و نهاتى قىصرى يە عودتە آل ارتىادن امير بلە غياث الدين محمد طرفدن هنوز يەكىرىمى بىر ياشىندا يەكىن قاضى بىلدە نصب ايدىلش .

كىنجى قاضى كەك و سعىت علم و ذكاسى و كەك كىاست ادارى يە سىلە آزو قىتە امير غياث الدين محمدك توجه و اميدىتى قازانەرق صەرىقە ئاڭل او لىدى و بى طريق ايله بى ارتىادن حاندانە نىسبت پيدا ايتىدى .

بوندن صوکره قاضی برهان الدین که حیاتی بر طرف دن آآل ارتنا دیگر طرف دن عصات امراء ایله قرمان او غلاری و موغول بکاری آرد سنه او زون بر مجاہله سیاسیه ساشه می در. برهان الدین احمد بوجاجله لرده اتهماز فرسته علی الدرجات وزارتہ امارته وسلطته ارتقا ایدیسور. فقط ارتقا ایدر کن کیر لندیکی ادعا ایدیله من . چونکه (۷۶۶) سنه سنه اهاف امر ایله قاین پدری غیاث الدین محمد قتل ایدیمیر کن بوجنایت سیاسیه برهان الدین احمد که حesse اشترا کی بولندیغی ، بزرده غیاث الدین که حفیدی قلیچ ارسلان ایله قاییچ آرسلان که عمججه زاده می کی خسروی مالذات قتل ایتدیکی تاریخاً منبت کی در. بونلردن باشقة کندی همشیره زاده می شیخ مؤبدک قاتلی اولدینی ده روایت اولنور .

(۷۸۲) ده سیواسده مقام امارته جلوس ایله بر سنه صوکره کندی نامه خطبه او قوتان و سکه ضرب ایتدیرن برهان الدین که عاقبی فجیع اولدی : اسکی یاراندن ایکن بالاخره الشتمه کلی اعدادی صیره سنه کچن قره یولوک لقبی ایله مشهور قره عنان بک طرف دن قتل ایدلی . قره عنان بک وقتیله قاضیک قیمتی امر اسندنی ؟ برهان الدین کندیه قارشی عهدیمه وفا ایتمه سندن وبرده شیخ مؤبدی غدرآ قتل ایتمه سندن متاثر اوله رق فاچپش و آق قویونلی عشیرتی تأسیس ایتمشی . خواجه سعد الدین تاج التواریخنده حکایه نه نظر آییلدرم بازیدک سطوط مسلمحه می قارشی سنده قالان برهان ایدین خارپوت جوارنده کی طاغلره التجا ایتدیکی صرده دیوریکی قربنده قره ببل دیدکاری محلده آق قویونلوا عشیرتی ایله مصادمه ایدر کن قره عنان بک تیغ ھجوی ایله مقتول دوشمش در . تاریخ قتل اولمک او زده مورخین عربدن مقریزی ، ابوالمحاسن وابن ایاس (۸۰۰) سنه می ذی القعده سنی کوستیورلر ؟ بدر الدین محمودده (تاریخ عینی) ده بوروایتی تأیید ایدیسور . ابن عرب بشاه برهان الدین ایله سلطان بر قوقل (۸۰۱) سنه سنده وفات ایتدکاری سویله بور واکیستنک تاریخ وفاتی آرقه سنده آلق آی کجدیکنی علاوه ایدیسور ؟ کاتب جلایی ده ھویم التواریخنده ابن عرب بشاه ایله متفق کورونیور . فاجعه قتل یا سکزیوز سنه می او اخرانده یاخود سنه متعاقب نمک اوائلنده وقوع بولشدرا .

برهان الدین که مدت حیائنه ذی مدخل اولدینی و قاییع سیاسیه ادبیانی علاقه دار ایده جگ ماهیته او اولدینی ایچون بوراده بخته دکمز . قاضی بوراده آنچه بر سیاهی ادبی در .

قاضی برهان الدین احمد پک واسع ذکایله عصرینک معارفه همک ایتمشدى. زمانک اکثر زادگاننده کورولان کالات و نقایصدن بیوک بر انبتده حصددار اولدینی ترجمه حالی کوسترنیور. هنوز پک آنج ایکن قلبی تحریک باشلایان حرص جاه کندیسنک تشبثات سیاسیه سی موافقته نتیجه لندجکه کوپورمش، آزمش، مقاومنسوز بر هوای نفسانی نسبتی آلمش در. مراتب اجتماعی طی ایله شاخته حاکمیته طیرمانع ایچون کذب و دسیمه دن خیانت و قتله قدر هیچ برواسطه ای استهالدن تحذیر نفس ایتمدی. منافع سیاسیه نک ایجاده کوشه دونکی دوسته بوکون دشمن کشیلر، و دونکی دشمنی ایله اتفاق ایده رک اسکی دوستی آزمکه قیام ایدردی. شهه یوق که چوق ذکی، پک مدبر و متصر و شابان دقت بر درجه ده کار آشنا ایدی فقط امامت دیدکاری خصیصه اخلاقدن کافی نسبتده نصبایده دار دکلدى. تاریخ اعمالی رجس و اساسدن هبرا قالمادی.

عصرینک بتون ادب اصلاتی کبی قاضی برهان الدین ده قیاییچ و قم استعمالی متساوی او کرنشدی. بر طرفه یعنیجیلک ادمانی ایچون آن اوستدنه کزركن بر طرفه خط سیافت تیرنی ایله مشغول اولوردی و جرید او یونلرندن یورولابچه تورک، عرب، عجم شعرلرینک مطالعه سنه عودت ایدردی. ممتاز قاضی، ممتاز وزیر، عالم و شجیع حکمدار، الحق چندی والحق شامی اولدی.

مورخین عربدن ابن عینی نک اعتراف ایتدیکی وجهله برهان الدین قرقندن صوکره تائیر عشق و باده یه مغلوب اولمش، محاربه لردن اختلاس ایده بیلدیکی زمانلر خی بزم عشرتله بزم و صلت آرده سنه تقسیم ایدرمش. اشعاری مسی شراب و مسی محبت ایله ترم ایدلش الهمات قاب در. ادبیات حرمتنه قاضینک سفاهتنی عنو ایددم : زیرا صوک تحایله قاضی برهان الدین بر عشق شاعری در، کاد فضولی کبی یانیق، کاد ندیم قدر شوخ، کاد آلفرده دو هوسسه دن دها صمیمی . . . عشق و شعر، بونلرک آرده سنه اویله بر قرات وارد رک عشقک روحي شعردر و شعر سز عشق ئولو صایلیر؛ دینه بیلیر. بالخاصه شاعر عشق بتون جهان فوقنده بر جهان ویرر. مسی فتوحاتدن بیوکولان قاضی برهان الدینک تابعیت عشق ایچنده سهادت آراماسنی آنحق شاعر اولمايانلر استغраб ایله تلقی ایده بیلیرلر. سون شاعرک نظرنده جهانک وجهانکیرامک هیچ برقیمتی قلاماز. او شاعر ایچون نامتناهی وابدی آنحق عشقک بخش ایتدیکی جهان در.

شاعر ک عشقندہ بر خاصه ابداعیه وارد ر : عشق بر مشیمه شعر اولور . سون شاعر ایچون عشقک اوجنده شعرک ابدی باشلار . سودیکنی شاعر عشقی ایله شعری آرده سندہ بر تخته اجلاس اید: که اکر حقیقه شاعر سه بو تختکاه بر آبدہ ادبیاتدر... شعرینی عشقنے بکریمک : سون شاعر بوندن باشقه بر غایه کوز نیز وعشقندان بر نقیسه ادب وجوده کمیتردیکی دقیقه اونک ایچون وصلتک فوقنده بر دقیقه وصلت در .

دینه بیلیر ک عشق آنحق شعر ایله ملو بریوره کده ما هیت محییه-نی آلیر . شعر سز قلبک عشقی عادی ، حیوانی ، سفیل بر « قیز غینلار » در . ایلی و مجنون هیچ شبهه یوق برد شاعر دی . فضولی و صافو کبی ... عشق عامه ایله عشق شاعر آرده سندہ سوز ایله شعر فرق حس اولور ؟ بری واسطه اجتماعیه اوته کی غایه فرددو . شعر ایله متحد اوئیجه عشق ایچون حیاتک قیمتی نوعی ویا شخصی دکل عشقی مخافظه ایتمکده کورولور . یویله عشقمن حیاتی بسیله من ، بلکه کندیلری حیات ایله بسیله نیزلر ؟ وحیاتی اریته رک حیاتک اووه-ننده شعر ایله یاشامق و طریق شعرک اوجنده نامتناهیلکی بولق امیدی ویرلر .

قاضی برهان الدین ده شرفده عشق شاعر لرینک چوغى کبی ناز ، نیاز و نوازشدن بحث ایدیور . واقعاً بونلر بتوں عشق دکل در . فقط اعتراف ایتمی که بونلر دن خالی عشق یاشایماز . سویشنلر آرده سندہ جریان ناز ، جریان نیاز و جریان نوازش هیچ اولماز-ه جریان غیرت قدر قوتی بر اثر حیات در . عشقندہ دماغک ، قلبک و دوداعک آیری آیری ق نوازشی آرازی : دماغک حق عشقی شعر و خولیا قلبکی امید و سرور و دوداعلر کی ترانه و بوسه در . دوداع قوت بوسیه امید و خولیادن آلیر ، دماغ قوت شعری بوسه و سرور دن آلدینی . وقلب قوت سروری شعر و ترانه دن آلدینی کی ... دماغ و قلب ایله برابر دوداعلر فعالیت عشقیمه بولنجه لا قیردی بالضروره آز چوق شعر اولور .

قاضی برهان الدین دیوانی ایشته بونظره فعالیت در . اوراده شو رباعی یی او قورسکز :

اول کوز که یوزک گورمیه کوز دیمه آکا
شول یوزکه تو زک سیلمیه یوز دیمه آکا
شول سوز که ایچنده صنا و صفت یوق
سن بادھوا طوت آنی سوز دیمه آکا

بو صاف و صمیعی بر عشق در . بویله عشق‌لر موضوع بحث او لجه حقیقت شعره غبظه
ایمک لازم کایر .

شاعر لک حرارت عشقی نواچمک ایسته یورمی یز ، شور باعیدسی دیگلیه لم :

بن لبلکی جانه ام سم کورورم
کوزلک یاردن کوکله مرهم کورورم
عشقلک اودنی که یاوه ایکی جهانی
بن کنندی جانه بالکن کم کورورم

آ کلاشیاور ، دکلی ، شاعر ایکی جهانی یاقه حق آتش عشقی کندی روحنه غیر
کافی بولیور ؟ دها ودها محرق بر کونش آرایور . . . اووخ ، بویانیق شرق شاعر لری
نه آشنه عشق‌لر در . اونلرک حربیق صمیمیسی کوزیانی ایله آلوهه نیر . شاعر کوزیاشنند
تبسمه پکر و شعر لری آلولر آرد سنده تسم ایدن کوز باشلری در .

*

قاضی برهان الدین بک دیوانی کره ارض او زرنده بر تک نسخه در . بونسخه « خلیل
بن احمد المیک السلطانی » نک خط دستی ایله یازلش . فوق العاده بر اعتماد ایله تزهیب
و تجلید ایدلش در ؛ (۷۹۶) تاریخنده یعنی ناظمنک و فائندن درت سنه اول یازلش
و از هر جهت مظہر اعتماد اولش او لدیغه با قیلیر سه بالذات قاضی برهان الدین ایچون
احضار ایدلیکی ذهابنده او لاندره حق ویریله بیلیر . بو تک نسخه اون طقوزنجی عصر ک
نصف اخیرنده انگلتره نک در عادات سفارتی کاتبلرندن « طوماس هوز » اسمونه بر ذاتک
اناطولیدن سیاحتی انساننده الله چکیرلش و کندیستنک حین و فائنده یعنی علی التقریب او تو ز
سنه اول « بریتیش موژه ټوم » طرفندن صاتون آلمش در . بو دیوانک و قتلله هماکت مزده
موجود بیندن بلکه بز خبردار دکادر . فقط اسلام‌فرز جه قاضی برهان الدین مجھول بر شاعر
قلمامشده . خواجه سعد الدین ، هورخ عالی ، طاشکیری زاده قاضینک شعر لری شناده
یکنزاولدول .

بروجه باشین خبر و برهیم که قاضی برهان الدین نک دیوانی بوکونکو ټورکلر ایچون
قولایله او قونور واپلک و هلهده آکلاشیلیر از لردن دکلدر . ایکی شی قراٹی تصعیب
ایدیبور : برنجیسی املانک بزه یا بانجیانی ، ایکنچیسی خطاطک استساخده ذھولاری ..
مثلاً تون یرینه تنوین علامتی کوروبورسکنر : «اوندن» ی «اندا» شکلندە و «یاردن» ی
«یاردا» شکلندە بولایورز . زمانزک (ق) لری علی الا کثر (خ) ایله یازیلیبور . مثلاً بک
ای بیلدیکمنز «اقصاق» کلمه سنی «اخسخ» شکلندە کورونجه برئانیه ایرکلېمک طیبیدر
دیکر جهتندن حروف املا کاه اسراف ایله کاه خسته تصرف ایدلش ، بتون بونلر قراٹی
اشکال ایدر . از جله شو بیته باقىکن :

ساقی ویر کل الومه طلو ایخ
کم کیدا بوکوكلدا ڙنکار من .

بو نوع آثار ایله المفتی اول ایان بر قارء بک طبیعیدر که بو بیتدہ چغتائی بر منظره
کورور . حال بوکه بو غربات ظاهره بسیط بر شکل املا مسائله سی در . عینی بیتی املای
حاضر رله یازهیم :

ساقی ویر کل المه طلوو ایاغ
کم کیده بوکوكلدن ڙنکار من .

بو شکلندە بیتی اسکی شعر امنزک آثاری ایله برآز استیناس ایتمش هر فرد آکلار .
بوندن باشه خطاطلک دقتمز لکلاری چوق بردہ موزونی غیر موزون حالته قویمش
مثلاً شو قطعه ده :

ازلده حق نه یازمیشیسا بولور
کوزنی که کورجا کیسا کورور
ایکی عالمدہ حقاً صیغمشوز
توختامش نه او لا یا اخسخ ټور

برنجی مصراعک ایکی کلمه سنک یری دکیشیدیر یانجه وزن تأمین ایدیبور . برهان الدین
کبی اسرار هروضه نفوذ ایتمش بر شاعر هسیج شبهه یوچ که بوقدر غلیظ بر غفلتله
اتهام ایدیله من . اصلاندکی «حق ازلده» یی «ازلده حق» صورتنه افراغ ایله وزنی
اخلال ایدن اینم که خلیل بن احمد الملکی السلطانی در .

تفهی کو جلشدیرن ده بالخاصه اسکی تورکجه يه عايد کله لدر . مثلا :

حقا شکر قوزلوك دورانی در

مصراعنده کی « قوچلر » کله سی بوكونکی استعماله کوره اركك قويون معناسه آميرسه کفر آلانیرسکز ياخود مقصد شاعری آكلاماش او لورسکز . فقط « قوج » لفظن لسان حاضر منزد « قهرمان » کله سی ايله ادا ايتدیکمزر فکری افاده ايتدیکنی بيليرسە كىز معنای مصراعی كشف ايدرسکز .

ديوان قاضی ايکی قسمدن تشكیل ايدر . قسم اعظمی غزلانی حاویدر . ايكنجى قسمی يكرمى رباعی ايله ، شاعرک « التوبوغات » نامی آلتنده جمع ايتدیکی يوز اون طقوز قطعه دن تركب ايدر .

غزلات قسمنده ايکی نقطه نظر دقتی جلب ايديبور : بر صحیحی شوکه تریننده الفباء صره سی کوزه دلمه مش در ؟ بو ترنيب عادی احتمال که او زمان متوذ غرب تورکارنجه مرعی دکلادی . ايكنجىسي شوکه هیچ بر غزلک مقطعنده شاعرک آدینه و يا مخلص شاعر انهنه تصادف ايده يبور .

برهان الدينك غزلانی کاماڭا عاشقانه در . بو اثره کورولن برقاج نۇنە سندن آكلاشىله جىي وجهله پاك بارز اماللار وزخافلاره وزنلىي صارصىلەمش در . هيپى اوزان عرضه توفيقا تنظيم ايدىش اولدقلرى حالده مختلف خېتلەرن ناشى بىضىلىرى غير - موزون حسى وىرر .

رباعىلرى ده غزلانی کېي هان کاماڭا مىدرجاتى عشقا تخصيص ايتمىش در . رباعىلر ايجون ، معلومدر كە ، ترجىح ايديان بر وزن مخصوص وارددر . قاضىنک يكرمى رباعىسىندن چوغى بو وزنده در . بعضىلىرى ايجون ده شاعر هىكىچە معلوم اولان ترجىح بىند ورتى قبول ايتمىش .

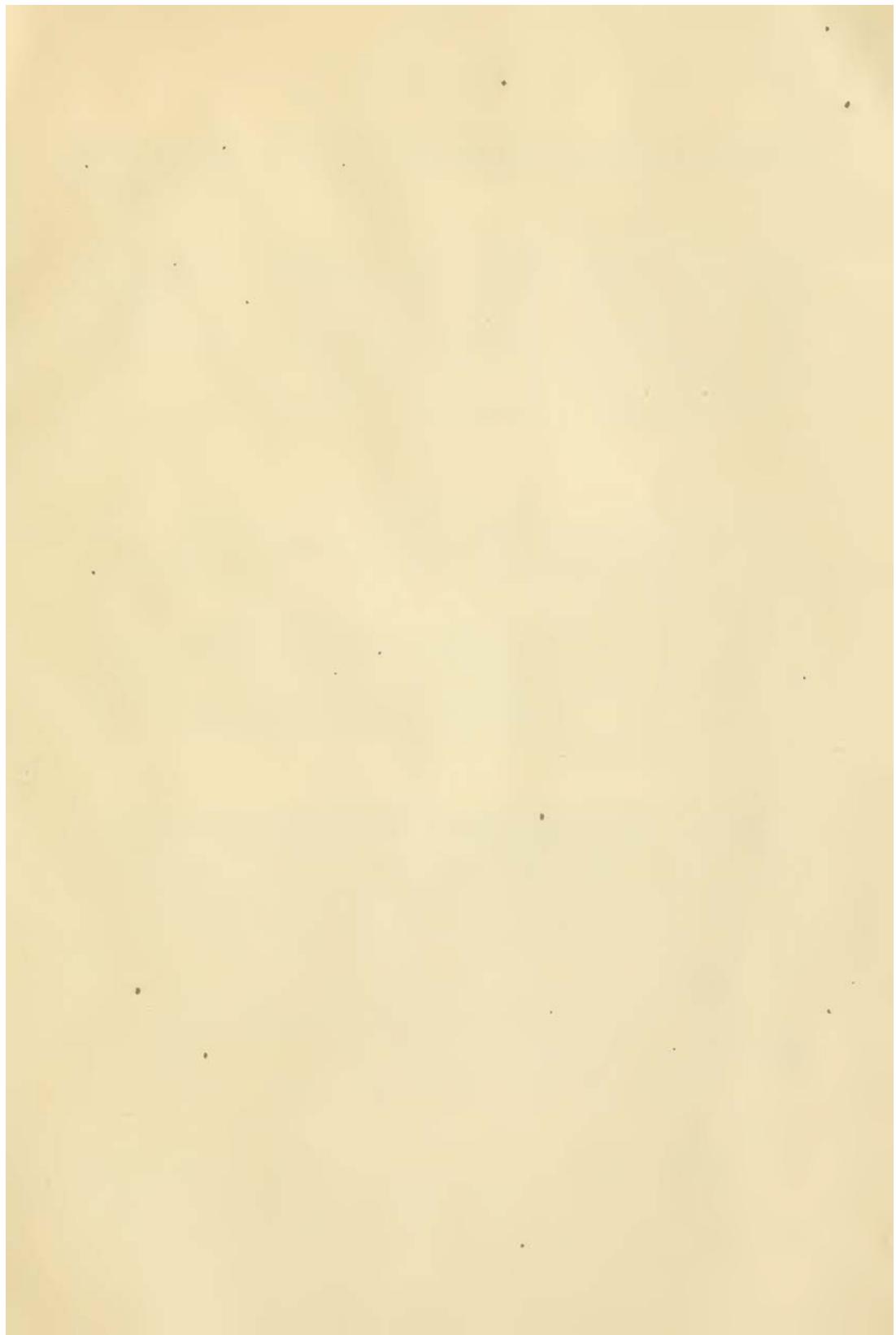
« توبوغات » ، كلنيجه : « توبوغات » ، « طوبغولر » ديمىك در . تورك کله سی قاعدة عربىيە اوزرە جمع شكلنە قولىشىدر . « توبوغ » اسکى تورك شاعرلر نوجه مرغوب برشكل

نظم ایش . هر تیویغ بر دباعی کی برخیسی ، ایکنچیسی و صوکنچیسی متحده‌القـ افیه اولمک اوزره درت مصـ اعدن تشكـ ایدر .

اسم نظامک معنای افوبی دوشه و نوازه تویوغانک حسی وضو علمه تخصیص
ایدیله جکی خاطره کلیر . فی الحقیقه شاعرک یوز اون طقوز تو بونغی دینه ییلیر که کاملاً
بر محفظه حیات در . عشق بورادهده ساحنک قسم اعضمی استغال ایدیور و علاوه
ایده جکم که عاشقانه ارلمايان قومشولری ده عشقه بلک یابانجی دکل در . تویوناتک اکثری
« فاعلان فاعلان فاعلات » وزنده در . فقط بعضیلری ده پارماق حسابله یاز بش در .

غرب تورک ادبیاته قاضی برهان الدیننک او ج خدمتی ماقابل انکاردار : بری بشري
عشقی ادبیاتنده کتیرمه‌سی ، زیرا او وقه قدر شعرمند عشق کسوه نصو فله جولان
ایردی ؛ دیگری ایلک دفعه ولهق غرب تورک لهجه‌سیله رباعی تنظیم اینسی . او چنجه‌سی
توبوغلی بزه طانتمش اولماهی در . شایان استفسر ک بوتویوغ وادیسنه اسرافز النفات
اینه‌مثل ؟ توبویوغ نونه‌لری دیوان قاضیده رقیسز قلمش . . .

پک ممتاز مستشر قلردن مسلکدادش محترمیز معلم لطفی لوونیان افندینک ادیباً تازه محبی
اژری اوله رق صرف ایتدیکی همت سایه سنه طبع ایدیان بو کتابده قاضی برهان الدینک
رباعیات و تویو غاتی کاملاً و غنیماتی قسمآ برله جتسکنز . از لایق اولدینی رغبته مظہر
اولدینی صورتده لوونیان افندی شاعرک بقیه غنیماتی ده لوندرده استساخ ایله طبع
ونشر ایغکی تعهد ایدیور . بناءً علیه بزمغانی تورکارینک حصه منه ایکی وظیفه ترتیب
ایدر : بزی کتابه رغبت ، دیگری لوونیان افديه همت واقعه و موعد دستدن طولای
اطھماز شکران .



ألغازيات

غزل

طولدی بو عالمه بنه بزدن ندای عشق
بکزربودده که کرکا اولور دوای عشق
بکزم کومیشن التون ایدر کیمای عشق
اولادی بندن او زکیه هر کز خطای عشق
کرچه بوریز کشی هر کز بیای عشق
تدیر مملکت هله قلای برای عشق
تابر دوکانه راست قلم از برای عشق
عرض ایدر او زنی که بم خونهای عشق
دعویسی بو کدیعی بـم شمدی نـای عـشق
جان نـجـه قـاتـنـیـلـه بـس درـهـوـای عـشـق
محروم اولیا کـیـشـیـ اـنـدـرـ سـرـایـ عـشـق

کوکله قوبـلـی صـنـاـبـرـ صـفـایـ عـشـقـ
بو درـدمـوـکـ دـوـاسـنـهـ عـقـلـ اـیدـمـنـ عـلاـجـ
قـانـیـ کـوـکـلـهـ سـوـ وـکـوزـمـکـ يـشـیـفـیـ قـانـ
عنـبرـسـچـیـ چـینـدـهـ جـانـوـمـ مشـکـیـ جـنـ اـیدـرـ
زـانـیـ نـهـایـتـهـ بو عـشـقـمـ اـیرـایـدـیـ
چـونـکـلـدـیـ عـشـقـمـلـکـمـنـیـ اـکـهـصـرـلـدـمـ
قـانـبـلـهـ دـسـهـانـ آـلـوـرـ لـبـرـیـحـوـنـ
عـشـقـوـکـ آـخـنـدـیـ قـانـوـمـ وـلـلـ لـبـرـوـکـ
بورـکـ دـلـوـکـ دـلـوـکـ اوـلـنـ نـالـهـلـرـ قـیـلـوـرـ
طـارـدـرـ کـوـکـلـ بـغـایـتـ وـعـشـقـوـکـ دـکـزـیـ اـوـدـ
بنـ یـارـ عـشـقـیـلـهـ طـوـغـینـ بـوـیـشـمـ

غزل

غمـزـهـ سـيـنـوـكـ اوـخـلـاـرـيـهـ قـدـهـ سـيـنـ
ديـلـمـ اـکـاـنـوـلـهـ چـونـكـ بـنـدـهـ سـيـنـ
سنـ دـخـیـ عـالـدـهـ بـرـ تـرـونـدـهـ سـيـنـ
بـنـدـهـ سـيـنـ بنـ نـجـهـ کـهـ سنـ بـنـدـهـ سـيـنـ
لبـلـارـوـکـ شـکـرـ اوـزـوـکـ بـرـخـنـدـهـ سـيـنـ

کـوـکـلـوـمـهـ بنـ دـيـدـمـ کـهـ قـنـدـهـ سـيـنـ
کـيـسوـسـيلـهـ بـنـدـهـ دـوـشـدـمـ دـيرـ کـوـکـلـ
نوـلاـ اوـبـدـمـ کـوـزـهـ سـوـرـدـمـ سـيـنـ
بـنـدـهـ سـيـنـ سنـ بـنـدـهـ سـيـنـ بنـ طـاـپـوـکـاـ
کـوـزـلـرـمـ کـرـيـانـ وـبـرـيـانـ درـ کـوـکـلـ

غزل

طولدی بو عالمه پنه بزدن ندای عشق
 بکزه بودرده که گرک او لوردوای عشق
 بکزم کومیشن آلون ایدر کیمای عشق
 اولمادی بندن او زکه هر کز خطای عشق
 کرچه بوریز کشی هر کز^(۱) بیای عشق
 تدبیر مملکت هله قیلدی برای عشق
 تا بر دکانه راست فیلم از برای عشق
 عرض ایدر او زن کبم خونهای عشق
 دعوا سی بو که یعنی نم شیمدی نای عشق
 جان یچه قاتلانبر بس در هوای عشق
 محروم اولما بای کشی اندر سرای عشق

کوکلده قوبالی صانعا بر صفائ عشق
 بو دردمک دواسته عقل ایده من علاج
 قانی کوکلده صو و کوزومک یاشی قان
 عنبر صاحی چیننده جانم مشکی جن ایدر
 زافی نهابته بو عشقم ایره ایدی
 چون کلدي عشق ملکنی آکاصار لادم
 قانیله دستهان آلیم لبری چون
 عشقک آفتدی قانیی ولعل لبرک
 پورک دلیلک اولوبان^(۲) نامه لرقیلار
 دارد کوکل بغايت و عشقک دکزی اود
 بن یار عشقیله طوغوبان بویو میشم

غزل

غمزه سنک او قلاریله قده سین
 دیدم آکا نوله جونک بنده سین
 سن دخی عالمده بر طوفنده سین
 بنده سین بن یچه که سن بنده سین
 لبرک شکر او زک بر خنده سین

کوکله بن دیدم که قده سین
 کیسویله بنده دوشدم دبر کوکل
 نوله او پدم کوزیمه سوردم سین
 بنده سین سن بنده سین بن طابو که
 کو ذرم کرین و بریان در کوکل

غزل

دیدی کوز کده ناورد در دیدم دم
دیدم بر دلبر زیبای همدم
نچون اولنر جانوک جانومه مدغم
نو لا کر در دمچون او مسم امس

دیدی کوکا کده ناوردر دیدم هم
دیدی نادر بو عالمده مرادک
چو در دک بویاه مضمردر کوکله
لبونک در دیله قانون سو اولدی

غزل

حسنچون عالم اچره غلغلى کور
کونش ایچنده دانه فلفلى کور
آز جوخ عمر ایچنده مل ملی کور
باخ صراحی لره بو قلقلى کور
کوکل ایدر بکا که کل کلی کور

کلشنہ کل نکارا بلبلی کور
آینه آل الوکا باخ یوزوکا
ساقی سیم ساق سون آینی
بلبل آوازی دکدی قولغنه
بلبلوک زارسیچون انگرکن

غزل

دیدی کوزکده نه وارد دیدم
دیدم بر دلبر زیبای هدم
نیچون اولماز جانک جانه مدغم
نوله کردردمچون اوسم اسم

دیدی کوکله نهوار در دیدم هم
دیدی نادر بو عالمده مرادک
چو دردک بولاه مضمودر کوکله
لبک دردیله قاسم صو اولدی

غزل

حسنچون عالم اینجه غلغلی کور
کوش اینجده دانه فاغلی کور
از چوق عمر اینجده مل ملی کور
باق صراحیله بو قلقلی کور
کوکل ایدر بکاکه کل کولی کور

کولشنه کل نکارا بلبلی کور
آینه آل آیکه باق یوزیک
ساقی سیم ساق سوک آیاغی
بلبل آوازی دکدی قولاغنه
بلبلک زارسیچون آغ لارکن



الرباعيات

رباعیات

بودرده بیم عجب ام سم اولامی
دوشده خیالوک این اسم اولامی

بن ایز من مم نسنه سیزه کم اولامی
لعلوکه بسلم اکا من هم اولامی

نه چکد و کومی یوز که دیر سم اولامی
رد ایلان سوز کی سیر سم اولامی

خالبه سیچوک دانه بادام اولی
اشبو ازاجوخ دنیاده بر کام اولی

لعلوک بودنیا طولو جانه ویرالرمی
حسنوکه سنوک شرع اله قانه ویرالرمی

یاشوم ینه یار یونه چیحون اولمش
با خدوم آرالارنده مکرخون اولمش

کوکولومی یار یونه نادین سوارم
تاینه دیر بلم دیبو یارین سوارم

دیدم لبوکی صور سم و اسم اولامی
چون ایرمنز الوم و صلوکه دوشیاشم ایزخ

شاد اولور سم و صلوکه غم اولامی
صد پاره و بحر وح ایداریدم جکری

شاهای یوز کک کولنی دیر سم اولامی
پسته لبوک اک دیلا کی بندن جان در

مستانه کوزک دانه بادام اولی
شیرین طو طقوک بخدر میدی بخت در

سر وکه روان اولدی روانه ویرالرمی
بن جانی فدا قیلوریسم بخمنغا بر کبز

کوکلم ینه ایله بجهون اولمش
بلاری چاکشمیش کوکولومی اولامی

شکر آله که بن دلبر نارین سوارم
بوکون سوارم اغزی که اولم انوکون

رباعیات

بودردمه بـم عجب اـم سـم اوـلهـمـی
دوـشـدـه خـالـكـاـلـکـلـهـ لـبـنـ اـمـسـمـ اوـلهـمـی

بنـ اـيـرـ مـزـمـمـ نـسـنـهـ مـزـهـ کـمـ اوـلهـمـی
نـعـلـکـلـهـ بـیـلـسـمـ آـکـاـ صـرـمـ اوـلهـمـی

نـچـکـدـیـکـمـیـ بـوـزـیـکـهـ دـیـرـسـمـ اوـلهـمـی
رـدـأـیـلـهـینـ سـوـزـکـیـ سـیـرـسـمـ اوـلهـمـی

خـالـلـهـ صـاـچـکـ دـانـهـ بـادـامـ اوـملـیـ
اـشـبـوـ آـزـبـحـقـ دـنـیـادـهـ بـرـکـامـ اوـملـیـ

لـهـلـکـیـ بـوـدـنـیـاـ طـلـوـ جـانـهـ وـیرـهـلـمـیـ
حـسـنـکـهـ سـنـکـ شـمـ عـلـهـ قـانـهـ وـیرـهـلـمـیـ

يـاشـمـ يـينـهـ يـارـ يـولـهـ جـيـحـونـ اوـلـشـ
بـاـقـدـمـ آـرـالـنـدـهـ مـکـرـ خـونـ اوـلـشـ

کـوـکـلـیـ يـارـ يـولـهـ نـارـینـ سـوـهـدـمـ
تـایـنـهـ دـیـرـبـلـمـ دـیـیـهـ يـارـینـ سـوـهـدـمـ

دـیدـمـ اـبـکـیـ صـورـسـمـ وـأـمـسـمـ اوـلهـمـیـ
چـونـ اـیـرـ مـنـ أـلـیـمـ وـصـلـکـهـ وـشـمـشـ اـیـرـاقـ

شـادـ اوـلـوـرـسـمـ وـصـلـکـلـهـ غـمـ اوـلهـمـیـ
صـدـ پـارـهـ وـ مـجـرـوـحـ اـیدـمـ جـکـرـیـ

سـاـهـاـ بـوـزـکـ کـوـلـیـ دـیـرـسـمـ اوـلهـمـیـ
پـسـتـهـ لـبـکـ دـیـلـهـکـیـ بـنـدـنـ جـانـدـرـ

مـسـتـانـهـ کـوـزـکـ دـانـهـ بـادـامـ اوـملـیـ
شـیرـینـ دـوـدـاغـکـ باـقـدـیـیـدـیـ بـخـتمـدـرـ

سـرـوـکـکـهـ رـوـانـ اوـلـدـیـ رـوـانـهـ وـیرـهـلـمـیـ
بنـ جـانـیـ فـداـ قـیـلـارـسـمـ باـقـنـهـ بـرـکـنـزـ

کـوـکـاـ بـینـهـ لـیـلـاـیـهـ بـجـنـوـنـ اوـلـشـ
لـبـرـیـ جـکـشـمـشـ کـوـکـلـیـ اوـلهـمـیـ

شـکـرـ آـلـهـهـ کـهـ بـنـ دـلـبـرـ نـارـینـ سـوـهـدـمـ
بـرـکـونـ سـوـهـدـمـ آـفـنـیـ کـهـ اـوـلـمـ آـنـکـچـوـنـ

لعلک صهادر دومه ام سم او لوریسه
دم قلدی لبک یور کومی نوش در آ کا

خطک که خطا ایلدی شاهانه قلم بن
کو کلم قوشی مچون اکر آنی طوزاغ اندی

درویش که دلیش اولا بیزم کبی اول سون
کردیلرسا که اولا بو عالمه تشویش

اول کوزکه یوزک کورمه کوزدیه اکا
شول سوزکه اینده صنا وصفک بوخ

شمع اودایساد بکزی سارارور دو کریاش
قان اندی کوزم لعلوکلا یورک شمدی

دیدم که لبک دیدی نه شیرین سویلر
دیدم که جانوم جمله فدادر ساچوکه

دیدی که نجون کوزوکی بر نم کورورم
دیدم صنا آنوچون که لبوک

بن لبروکی جانومه ام سم کورورم
عشقوک اودنی که یاخه ایکی جهانی

بر سینه غیچون نولا ام سم او لوریسه
جان دانخی فدادر نولادم دم او لوریسه

اول اور تاده یاری صنا بن نه قلم بن
حاجت دکل آنسوز دانخی زیرا که ایلم بن

شول یارکن خویش اولا بیزم کبی اول سون
اول جانه که تشویش اولا بیزم کبی اول سون

شول یوزک توزک سلیمه یوزدیه اکا
سن بادهوا طوت سوزدیه اکا

فاجن که دکر قارشوکه فراش افندی
طابدی ینه قان یاشله یاداش افندی

دیدم که بیلک دیدی نه نارین سویلر
دیدی که بومسکین هله وارین سویلر

یا کوکلوکی بن نیشه بر غم کورورم
دایم کورمازم ولی دم دم کورورم

کوزک یار اسن کوکله مر هم کورورم
بن کندو جانومه یا لوکز کم کورورم

بر صینامقچون نوله ام سم اولوریسه
جان دخی فدادر توله ددم اولوریسه

لعلک صانما درده ام سم اولوریسه
دم قبلدی لبک یورکی نوش در آکا

اول اور تاده باری صانما بن نه قیلم بن
حاجت دکل آنسز دخی ذیرا که ایلم بن

خطلک که خطبا ایلدی شاهانه قیلم بن
کوکام قوشیچون اکر آنی طوزاق ایتدی

شول یارکنی خوبیش اوله بزم کبی اولسون
اول جانه که تشویش اوله بزم کبی اولسون

درویش که دلریش اوله بزم کبی اولسون
کرد بدرسه که اوله بو عالمه تشویش

شول یوز که توزک سلمه یه یوزدیمه آکا
سن بادهوا طوت آنی سوز دیمه آکا

اول کوز که یوزک کورمه یه کوزدیمه آکا
شول سوز که ایچنده صانما وصفک یوق

فاقحان که دوکر فارشو که فراش افندی
طابدی ینه قان یاشله یاداش افندی

شع اوده یانار بکزی صار ایردو کریاش
قان ایتدی کوزم لعلکله یورکی شهدی

دیدم که بیلک دیدی نه نارین سویلر
دیدی که بو مسکین هله وارین سویلر

دیدم که لبک دیدی نه شیرین سویلر
دیدم که جانم جمله فدادر صاحجه

یا کوکلکی بن نیشه بر غم کوریم
دانم کورمه زم ولی دم دم کوریم

دیدی که نیچون کوز بکی بر نم کوریم
دیدم صانما آنکچون که لبک

کوزک یاره سن کوکله مرهم کوریم
بن کندی جانه بالکز کم کوریم

بن لبلر بکی جانه ام سم کوریم
عشقک اودی که یاقه ایکی جهانی

عشق اهلى يارى يولنه مستانه کرکدر
جانانه يچون اوينـاـيه اول جانى شويـلـه

سودوـکـونـوكـ ايـشـكـنـى يـسـتـانـهـ کـرـکـدـرـ
کـهـ طـعـنـهـ اوـراـ دـسـتـانـهـ کـرـکـدـرـ

يورـکـ کـوزـکـوـكـ يولـنهـ صـدـ پـارـهـ کـرـکـدـرـ
بيـچـاريـهـ کـهـ قـالـدـيـ بـوـکـيـسـوـكـلـهـ مـسـكـينـ

كـيسـولـكـ ايـجـنـدـهـ دـلـ آـواـرـهـ کـرـکـدـرـ
شـولـ لـعـلـ لـبـوـکـدـنـ صـنـاـ چـارـهـ کـرـکـدـرـ

جانـانـاـيـهـ جـانـ وـيرـمـكـهـ عـشـاقـهـ صـلـادـرـ
عـامـ قـوـسـيـ کـرـ غـرـضـاـهـ اوـلاـ حـاضـرـ

جانـ رـيزـمـزـ وـ جـانـانـهـ دـلـ بـونـهـ بـلاـدـرـ
بنـ سـاـکـهـ اـكـرـ اـيـرـاـرـسـمـ اـنـداـ خـلـادـرـ

اوـتـهـ بـنـيـ شـاهـاـکـهـ درـوـيـشـمـ اـفـدـىـ
طـاغـيـدـلـىـ زـانـينـوـكـىـ شـوـنـ بـادـ شـهـاـلـىـ

غمـزـرـوـكـ اوـخـىـيـلـهـ دـلـ يـشـمـ اـفـدـىـ
جـعـ اـولـزـمـ هـسـقـ بـتـشـوـيـشـمـ اـفـدـىـ

جانـ کـلـدـىـ وـ بنـ دـيـدـمـ اـکـاـ غـمـزـدـهـسـيـنـ
کـوزـ کـلـدـىـ کـهـ قـيـلاـكـلـهـ سـاجـمـدـنـ انـوـكـ

تنـ کـلـدـىـ وـ بنـ دـيـدـمـ اـکـاـ دـلـشـدـهـسـيـنـ
دـيـدـمـ کـهـ اـشـخـماـ نـوـلاـ سـودـاـزـدـهـ سـيـنـ



سودیکنک ایشیکنی یستانه کرکدر
که طغه اوره رسته دستانه کرکدر

کیسولوک ایچنده دل آواره کرکدر
شول لعل لکدن صاننا چاره کرکدر

جان ویرمن و جانانه دیلو بونه بلاذر
بن سه که اکر ایدرسه آنده خلادر

غمزدلرک او قیله دلویشم افتدی
جمع اولمازم هیچ بتشو یشم افتدی

تن کلدی و بن دیدم آکادلشده سین
دیدم که عشقمه نوله سودا زده سین

عشق اهلی باری یوله مستانه کرکدر
جانانه ایچون اوینایه [۱] اول جان شویله

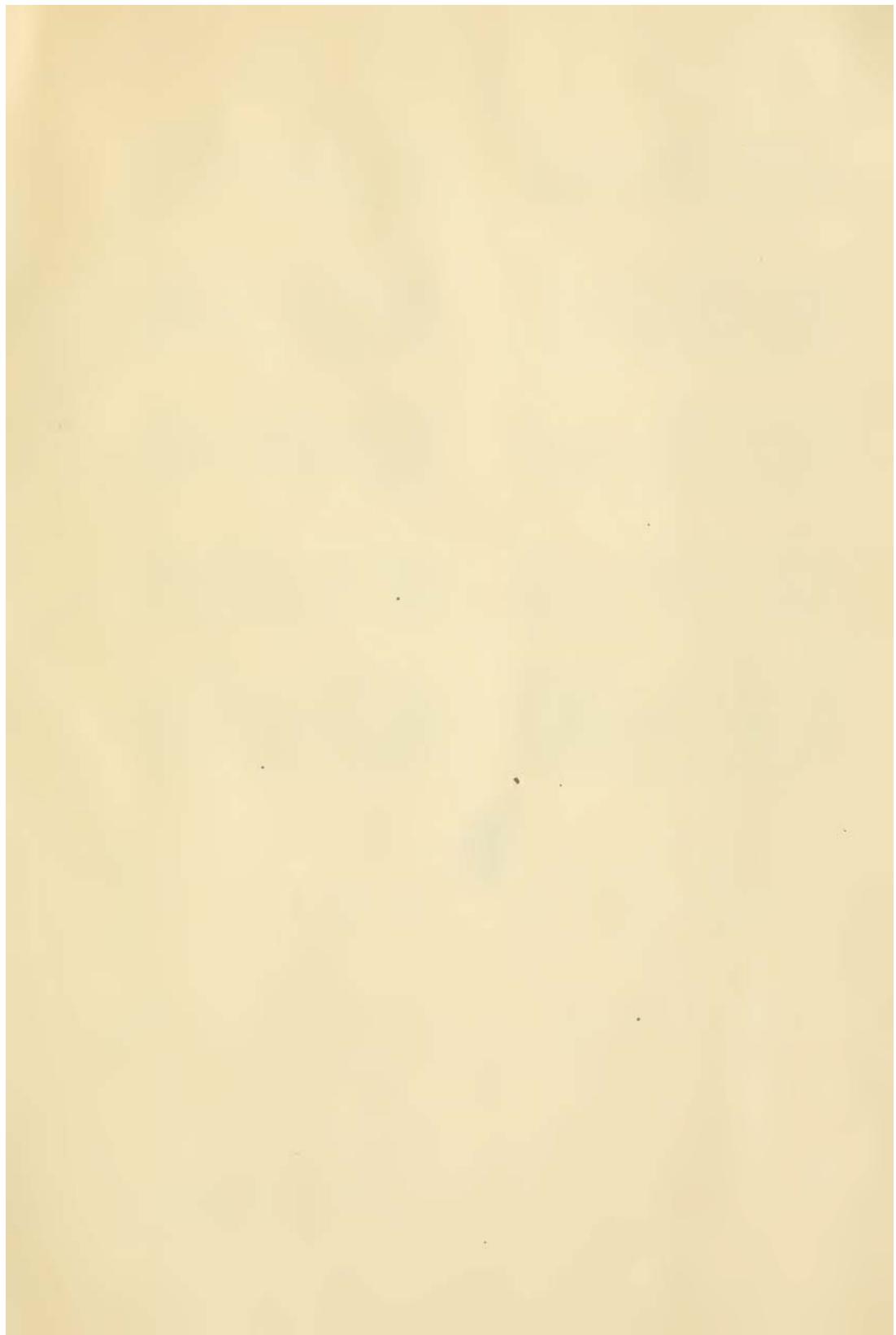
یورن کوزیک یوله صد پازه کرکدر
بیچاره به که قالدی بو کیسو کله مسکین

جانانه یه جان ویرمک عشاوه صلادر
علم قوسی کر [غرضانه] اوله حاضر

اوونما بی شاهها که درویشم افتدی
دانگیده می زلفکی شول باد شمالی

جان کلدی و بن دیدم آکا غمزده سین
کوز کلدی که قيلا کله صاجندن آنک





التويغات

توبوغات

کوزتى كه کور جا كىسىه کورز
توختامش نا اولا يا اخسخ تمور

جمله عالم بو دمك حيراني در
عشق ارينك بر نفس سيراني در

ياردا او زكا بو خارم آيه يوخ
اندا ايرو داخى هىچ سرمایه يوخ

نغمى راست آكلادم شەناز مش
الاشاهين کوزلروك شەباز مش

عمرلا اجل دخى هەنكاسەدر
عشق ارى قاتندا هم بر كاسەدر

ايەكم وار مسمل و مردار من
كم كيدا بو كوكلدا زنكار من

ياد كوزك در كوزوغا نه سانه سن
كرغىغا قارشو سن ياسانسن

حق از لده نا ياز مېشىسا بولوز
ايى عالمدە حقا سېغۇمشۇز

حقا شىكىر قوچلروك دورانى در
كون با تردا كون طوغۇن يېغا دكىن

يمىشى اكلادم جەماندا وايه يوخ
ايى عالمدە اميد سرور درر

سنجلاين دنيادە خوب آزمىش
گۈكلەر ككلكتا بو دنيادە

كوكلدا كىزلو بولسا بر تاسەدر
دنيا بزمىدە ايى عالم دخى

بلودر حق قاتندا كردار من
ساق ويركى آلوما طلو اىخ

سوز دىم ساكا اكىر ايناسىن
ياروگى اندا بلاسەن نه درر

طويغولو

کوز نه که کوره جکسنه کورور
توختامش [۱] نه اوله یا قصاق چیور [۲]

جمله عالم بو دمک حیرانیدر
عشق ارینک بر نفس سیرانیدر

یاردن او زکه [۵] بو خمارم آیه [۶] یوق
آنده آیری دخنی هیچ سرمایه یوق

نفعه کی راست آکلام شهناز ایمش
الا شاهین کوزلرک شهباز ایمش

عمرله اجل دخنی همکاسه در
عشق اری فاتنده [۸] هم بر کاسه در

اویله کیم وار مسمل [۹] و مردار یمز
کیم کیده بو کوکلدن زنکار یمز

یار کوزکدر کوزوکه نه صانه سین ؟
کر [غرسما] فارشو سنه یا صانه سین [۱۱]

۱ - حق از لده نه یازمشنه اولور
ایکی عالمده حقه صیغنه میشز

۲ - حقه شکر قوچلرک [۳] دورانیدر
کون باتاردن [۴]، کون طوغان یره دکن

۳ - بخشی آکلام جهانده وايه یوق
ایکی عالمده اميد سرور در

۴ - سنجلاین [۷] دنیاده خوب آزایمش
کوکلر کلکننه بو دنیاده

۵ - کوکلده کیزلى اولسه بر تاسه در
دینا بزمnde ایکی عالم دخنی

۶ - بلیدر حق فاتنده کردار یمز
ساقی ویرکل الیه طولو آیاق [۱۰]

۷ - سوز دیم سکا اکر اینانیرسن
باریکی آنده بیله سین نه در

۱ - چینتای خانلرندن برینک اسحق ، ۲ - ییورلنك ، ۳ - قهرمانلرک ، ۴ - غربدن ۵ - باشقه ،
۶ - آبله چق ، ۷ - سنک کبی ، ۸ - عنندنه ، چه ، ۹ - نیز ، ۱۰ - قدرح ، پیله ، ۱۱ - یاصلانق ،

کورمدم سن تک لعیف نازک جوان
قطرمه تک اوله قائدہ بک عمان

کوکلی قارخلا دی کوز فارسی
دیرمک یک طاغن غان امکانی وار

شول قرخجی کوزلری عیار لا
آن قیلینام آنوکله بودم

طونغی کوب مجرمه دق حق دخی
آدم اولدوغیا طاپکدا نولا

هیدشه عاشق کوکلی بربان بولر
صوفی لاروک دبلکی محراب نماز

بنه جان بر عمانه طالسردر
اوتا کیزدا چیخین قارا قلچ

دوانتدا قاچن اولور خاکسار
هنتومن ایکی عالمده کزر

جان بو میدان ایجره اکاه اولا کاه
کم بو یولده طوغر و کر وارورسا

طاپوکه اولسون فدا جان وجهان
قطره نک اوله قاهده بیلک عمان

کور بخی نه په صالحی کوز قاره‌سی
[ننجی] دیریله عشق آواره‌سی

شول قرخجی (۳) کوزلری عیار ایله
کیم قیلمادق دخی دیار ایله

[طوئی کوب] [مجرم‌دق‌حق‌دخنی]
بابل اویشن در هله لفظ دخی

هر نفس عربیب کوزی کربان اولور
ار کیشینک ارزوسی میدان اولور

دالوبده چوق کهرلر آلیسردر (۶)
دشم‌مندن چوق ایللر آلیسردر

عاشق اولور معش و قدن شرمسار
(نه اولیسر آماسیه یا نکیسار)

عشـق اـرـیـنـک وـارـلـنـی آـمـ اـولـه آـمـ
ارـلـکـلـک اـورـتـهـدـه شـاهـ اـولـه شـامـ

۱ - کـبـی ۲ - اـیـرـهـ جـکـ اـولـه ، - ۳ - خـیرـسـزـ ، حـبـودـ ، ۴ - چـوقـ (قـوبـ کـبـیـ)
اوـقـونـورـ) ، ۵ - یـاصـلـانـقـ ، ۶ - دـالـیـعـبـدـرـ ، ۷ - آـلـیـجـدـرـ .

۸ - کور مـدمـنـ نـکـ (۱) لـطـیـفـ نـازـکـ جـوـانـ
قطـرـهـ جـهـ لـطـفـلـ بـزـهـ اـیـرـ بـولـسـهـ (۲)

۹ - کـوـکـلـیـ قـارـخـلـادـیـ کـوـزـ قـارـهـ بـیـ
دـیـرـیـلـهـ نـکـ [طـاغـنـ غـانـ] اـمـکـانـیـ وـارـ

۱۰ - صحـبـتـ اـیـنـدـکـ بـوـکـیـجـهـ شـولـ بـارـیـلـهـ
آنـیـ قـیـلـنـیـ المـ آـنـکـلهـ بـودـ

۱۱ - (طـوـئـغـلـ بـزـ کـاـ اـیـ جـانـ سـنـ دـقـ دـخـنـیـ)
آـدـمـ اـولـدـقـیـاـ طـاـپـوـکـمـهـ نـهـ اـوـلـاـ

۱۲ - هـمـیـشـهـ عـاـشـقـ کـوـکـلـیـ بـرـیـانـ اـولـورـ
صـوـفـیـلـرـکـ دـیـلـکـ مـحـرـابـ نـازـ

۱۳ - بـینـهـ جـانـ بـرـ عـمـانـهـ دـالـیـسـرـدرـ (۵)
اوـهـ کـرـدـنـ چـیـقـانـ قـارـاـ قـلـیـچـ

۱۴ - دولـشـدنـ قـاـچـانـ اـولـورـ خـاـ کـسـارـ
همـتـمزـ اـیـکـیـ عـالـمـهـ کـزـرـ

۱۵ - جـانـ بـوـمـیدـانـ اـیـچـرـهـ آـکـاـهـ اـولـهـ کـاهـ
کـیـمـ بـوـبـولـهـ طـوـغـرـ وـ کـرـوـارـ بـرـ اـیـسـهـ

دېي ياخن در آنوك دا کل ارڅه
يوخسا او لور بو جهان الاخ بولاخ

بـو دـنـيـا بـرـ نـفـسـجـونـ اوـلـمـشـ يـاخـ
زـلـفـوـكـ طـاغـتـا جـعـ اـيـلاـ بـكـ

عشق اری تانه جانه یا جانه‌می
ارنلر پاساقا پاسانه‌می

تائمه حکم ایدا یار یا جانه می
یار یولنسا حان وتن او سنامین

کوکلی کم اپارور دلب دلب
ایشنى طوغىرۇ قىلن سر وسىرور

مجلس کم خوش طور عنبر غیر
دنیا اهلینوک باشیدنی کم چتر

کجا ایده جک غاغل غلغل آنکوں باشادی قفل قفل

کاشنده دکلا نه دیر ببلل ببلل
پاخنی کلدی کوکانا صراخنوك

جان ودل اول ایکی نوک قربانی در
ندتسے اولور اول حل فرمانی در

کوزلروک در دلو لرک درمانی در
جانوما سو مک سی اراغ ایش درر

فانی با خرسک جگرل ریش اول
دناده خوکشی لر درویش اول

ذلفك آجسک دنیادا تشویش اولر
کوزلرک قان دوکمکا قوشانرسا

کل خو یوزک کی خندان اولیا
و نخلان لب و دندان اولیا

سر و قد و کاه چندان اولیا
لعل اخه درر شـوـل اولـ

نهدمی وار کیم باگری دم دکل
کومه کبار کوز مرمهم دکل

سی سومین بکم آدم دکل
من کوزک غمز منی آتمه شوکا

دېي ياقيندر آنک دکل ايراق
يوقسه اولور بو جهان آلاق بوللاق

عشق اري تانه جانه ياجانه مى.
ارنلر يا—اغنه (۳) يا صـانه مى (۴)

كوكاي كيم آپارير (۵) دلبر دلبر
ايشيني طوغرى قيلان سرو سرور

ايرنه كيجه ايده جمله غلغله غلغله.
آنكچون باشلاadi قلقـل قلقـل.

جان ودل اول ايکينك قورباتيدر
نهايتسه اولور اول چلب (۶) فرمانيدر

قاتي باقارـسـهـك جـكـرـلـرـ رـيشـ اـولـورـ
دنيـادـهـ چـوقـ كـيشـيلـرـ درـويـشـ اـولـورـ

كول خو يوزـكـ تـبـيـ خـندـانـ اوـلـماـياـ
بونـجـلـانـ (۸) لـبـ وـدـنـدانـ اوـلـماـياـ

نـهـدىـ وـارـ باـغـرىـ دـمـ دـكـلـ.
كورـمهـيهـ كـريـارـ كـوزـ مـرمـمـ دـكـلـ

۱ - دها ۲ - فـداـ اـيـهـينـ ، تـهـلـكـيهـ قـوـعـيـاـيـانـ ، ۳ - يـاسـاقـ قـانـونـ وـنـظـامـ عـرـفـ وـعـادـتـ ،
۴ يـاصـلـانـقـ اـسـتـنـادـاـيـكـ ، ۵ - كـوـتـورـيرـ ، ۶ - تـاـكـرـىـ ، ۷ - حـاضـرـ لـاـيـرـهـ ، ۸ - بـونـكـىـ .

۱۶ - بو دنيا بر نـفـيـچـونـ اوـلـشـ يـالـاـقـ
ذـلـفـكـيـ طـاغـنـاـ جـعـ اـيـهـ بـكـمـ

۱۷ - تـانـهـ مـىـ (۱) حـكـمـ اـيـهـ يـارـ يـاجـانـهـ مـىـ
يـارـ يـولـهـ جـانـ وـتـنـ اوـيـنـامـاـيـانـ (۲)

۱۸ - مجلـمىـ كـيمـ خـوشـ طـوـتـارـ عنـبرـ عنـبرـ،
دنـيـاـ اـهـلـيـنـكـ باـشـيـنـيـ كـيمـ چـاتـارـ

۱۹ - كـواـشـنـدـهـ دـكـلـهـ نـهـديـرـ بـلـبـلـ بـلـبـلـ
يـخـشـيـ كـلـدـىـ كـوـكـانـهـ صـراـحـيـنـكـ

۲۰ - كـوزـلـوكـ درـدـلـيـلـرـ درـمـانـيـدـرـ
جانـهـ سـومـكـ سـىـ اـيـرـاغـ اـيـشـدـرـ

۲۱ - زـافـكـ آـچـسـهـ كـدـنـيـادـهـ تـشـوـيـشـ اـولـورـ
كـوزـلـوكـ قـانـ دـوـكـهـ قـوـشـانـيـسـهـ ، (۷)

۲۲ - سـرـ وـقـدـكـاهـ جـنـدانـ اوـلـماـياـ
أـعـلـيـهـ اـيـخـيـدـرـ شـولـ اوـلـهـ مـىـ

۲۳ - سـىـ سـومـهـينـ بـكـمـ آـدـمـ دـكـلـ
سنـ كـوزـكـ غـمزـهـ سـىـ آـتـهـ شـوـكـاـ

بن ساون خوبلر ایچنده شاهمن
بن دکیزه سالمش بر جانومی

شاه اول اولا بر قلینی کوزلیه
بلبلینوک غلغلینی کوزلیه

کل اول اولا بلبلینی کوزلیه
خوب اکا دیم که هردم ایچنده

زلقی عقولمی یابانه یا بهمی
کورمیسجک سایف کو زم دنیان

کیسو کوزدا کو کلم آواره در
کرچه جان زار و نزار اولاتم

سنجلاین یارا ایرماماشمن
تا دیکن طولما نجه با نجه دا

سن خلیل الله خوینی یا بهدر
هاله ای ز کو کره و میدانی آل

نطموکک یوزنده بک آیات اولور
شه رخوکی کیم کوروسه ساحق طنوخ

قانومی اچدو کو کا فتوی کرک
سن دیز میدک که بن سنوک او لام

ای بکم تیکده من سلوی کرک
اشبو دعوییه برا معنی کرک

صاناسك ييلديز ايچنده ماه ايش
قامو (۲) ايشى باشاران اه ايش

شاه اول اوله بر قولي کوزله يه
بلبلکك غانلى کوزله يه

کوزلری غمزه می بني آيمى (۴)
بر كينه جو بىگزه صايەمى

بن قويارم قورقاوکز اغارة در
کوكلڭ نه ايدم كه سىنخ خارەدر

بن ياره آندىغى ديرماشم
بن آنى بالطه ايله تيرماشم

عشق اودىنن جانله [قايه] در
چوره يانسىدەكى قامو مايدەر

كيم كه اوپور آنده فيل و آت اوپور
شە دېمەدن اوپ يۈزكەدە مات اوپور

اي بكم تېھكىدە [۶] من سلوى كرك
اشبو دعوا يە بىزە معنى كرك

1 - بىم سودبىكم . 2 - بۇتون ، هېب . 3 - يائىق . 4 - آيياتلىق . 5 - ارىكك .

24 - بن سون [۱] خوبلايچنده شاه ايش
بن دكىزه سالىشىم بىر جانى

25 - كول اول اوله بلبلنى کوزله يه
خوب آكا دىيم كه هر دم ايچنده

26 - زافى عقالى يابانه يايەمى (۳)
كوردە بېجىك سى كوزم دىنابى

27 - كىسو كىزده كوكىم آوارەدر
كرچە جان زار وزار اوله تم

28 - سن كېي ياره ايرەمەيىشىم
تا دىكىن طولما يېجە باڭچەدە

29 - سن خايل اه خونىنى يايەدر
ھلەاي ز (۵) كوكىم و ميدانى آل

30 - [نظمونىك] يۈزىنە بىك آيات اوپور
شە رخوکى كيم كوررسە حق طانق

31 - قانىي ايچىدىككە فتوى كرك
سن دېمىز مېدك كە بن سىن اولەم

1 - بىم سودبىكم . 2 - بۇتون ، هېب . 3 - يائىق . 4 - آيياتلىق . 5 - ارىكك .
6 - سەھراي تىيە .

چشم جادو غمزدسى خماز اولور
پاره ايرشمك ايشى آز آز اولور

دلبروك ايشى عتاب وناز اولور
اي كوكل صبر ايت تحمل قيل اكا

دينى قويىز عقل و ايمان آپور
ظلمات ايچره آب حيوان آپور

دل خود آنوكدر ولی جان آپور
كوكلا كيردى خيالى دون كيجه

دمبىم عشـوهـيـاهـ نـازـ اوـلـسـهـ خـوشـ
دلبرى ياريلا دمساز اوـلـسـهـ خـوشـ

آـغـنـ آـغـنـ يـارـدـآـ رـازـ اوـلـسـهـ خـوشـ
يـخـشـىـ يـامـنـ نـاـكـلـورـسـاـ شـهـلـ اوـلـ

اسـلنـلـرـ قـيـداـ بـولـساـ غـرانـ بـولـورـ
فيـالـنـلـلـ چـونـ ذـيرـهـ وـكـيـانـ بـولـورـ

بـيرـمـداـ كـوـزـلـ قـوـچـلـرـ قـرـيانـ بـولـورـ
ارـنـلـ جـرـكـسـنـداـ سـوـزـ سـوـيـلـكـ

صـهاـكـهـ دـنـيـداـ اوـلـ آـزـادـ قـيـلـرـ
اوـلـ يـناـ بوـ وـيـرانـ بـغـدادـ قـيـلـرـ

شـولـ قـوشـكـهـ طـوـقـنـ قـوشـنـيـ اـزـادـ قـيـلـرـ
بغـدادـنـيـ كـمـ وـيرـانـ قـلاـ بـلـرـ

قاـشـيـ كـوـكـلـ يـخـمـغاـ مـعـمارـمـشـ
طـرفـهـ بـودـرـ كـوـزـلـرـ بـيـارـمـشـ

كـوـزـيـ جـانـ اـسـرـتـمـكـاـ خـارـمـشـ
ديـلـدـمـ جـالـمـ كـهـ كـوـزـيـنـهـ دـيمـ

قامـوـ عـالمـ وـارـلـيـنـيـ بـرـ هـومـشـ
اجـلـكـ قـيـنـغـداـ آـهـومـشـ

دنـيـاـيـ چـوخـ سـينـدوـخـ بـرـ يـومـشـ
قبـلانـ اـسـانـ اـزـدهـالـرـ مجلـسـيـ

شـمـدـيـ قـوـينـ جـانـداـ جـولـانـ بـودـرـ
كـزـمـلـكـ پـسـ نـايـچـونـ مـيدـانـ بـودـرـ

كـجـدـىـ كـاـچـنـ وـارـسـاـ دورـانـ بـودـرـ
كـمـداـ كـهـ وـارـيـسـاـ كـلـاسـوـنـ اوـرـتـيـاـ

چشم جادو غمزه‌ی غماز اولور
باره ایریشمش ایشی آز آز اولور

دینی قوماز عقل و ایمان آپاریر
ظلمت ایچره آب حیوان (۱) آپاریر

دمبدم عشوه‌یله ناز اولسه خوش
دلبری یاریله دمساز اولسه خوش

ارسانلر قایده (۲) او سه‌گران (۳) اولور
فی المثل چون زیرا کریان اولور

صانما که دنیاده اول آزاد قیلار
اول ینه بو ویرانی بغداد قیلار

قاشی کوکل ییقمعه معمار ایمش
طرفة بودر کوزلری بیمار ایمش

قامو عالم وارلنی بر هو ایمش
اجلک قاین‌اغنده آهو ایمش

شیمدى قویان جانده جولان بودر
کیزمیک پس نه ایچون میدان بودر

۱ - آب حیات . ۲ - سردار . ۳ - آزغین ، قیزغین . ۴ - سرخوش آیتمک .

۳۲ - دلبرک ایشی عتاب و ناز اولور
ای کوکل صبر ایت تحمل قیل آکا

۳۳ - دل خود آنکدر ولی جان آپاریر
کوکله کیردی خیالی دون کیجه

۳۴ - آغن آغن یاردن راز او سه‌خوش
یخنی یامان نه کلیرسه سهل اوله

۳۵ - بارامده کوزل قوچلر قربان اولور
ارنلر جرکسنده سوز سویلک

۳۶ - شول قوش کە طوتفن قوشی آزاد قیلار
بغدادی کیم ویران قیله بیلیر

۳۷ - کوزی جان اسر و تکه [۴] خمار ایمش
دیله دم حالم که کوزینه دیهم

۳۸ - دنیانی چوق صینادق بربوق ایمش
پلان آرسلان از دره‌هار مجلسی

۳۹ - چکدی کن وارسه دوران بودر
کیمده که وارسه کلین اورتایه

پار اکر بز قوئی بیله پارسا
قولیوز انجاغ اوور افراستا
کر پارسا یوغسا اغیارسا

جادو کوزی جانی شکار ایدر
بن قولیم اول آنی انکار ایدر
کوکله کلده تکرار ایدر

عشق اردی بو دنیدا دلریشم
رنجک اینچنده بو کون درویش ایش
ار کنی نک جاننه تشویش ایش

هر زمان سویا واروب کلنز-سک
تنکریدن بولسا عنایت بر قولا

ازنلر دشمنلری اولاش-ودلر
غمزه‌لر بیزیرنی قولاش-ورلر
که بودم میدانده کوکراشولر

کوکول آلن دنیادا دلبر دلبر
که او خرز حسنی ازبر ازبر
دنیادا سرور کرک سرورد سرور

اوتووب جمع اینجن یارانلردر
کیم بونی بیلیریسا ارانلردر
قتجارو باخارسک اونلردر

ینهشوز آتمزا حیران حیران
قیلسا پار بزدن سارو سیران سیران
الاقانی بو نفس قیران قیران

قولیز آنحق او لور اقرار ایسه
کر یار ایسه یو قسه اغیار ایسه

۴۰ - یار اکر بز قولی ایله یار ایسه
بز آکا ویردک جانی او زی بیلسین

بن قولیم اول آنی انکار ایدر
کوکنه کلدى تکرار ایدر

۴۱ - جادی کوزی جانی شکار ایدر
دو داغی ایجون شکر دیدمدى

رنجک ایچنده بو کون درویش ایمش
ار کشینک جانه تشویش ایمش

۴۲ - عشق اردی بودنیاده دلریشمیش
کیمک و بیکدن آرتق ایسته مک

[قایدا کاجزار یربنے هر ذنک]
لا حی (۱) دخی قاپار یبر کو ذنک (۲)

۴۳ - هرزمان صویه واروب کلز سک
تا کریدن اول سه عنایت بر قوله

غمزه لر بر بن، قولاشیلر
که بودم میدانمده کو کرم شیلر

۴۴ - ارنلر دشمنلری اولا شیلر
بن قولیم دنیاده اول نزلک

که او قودوز حسنی از بر از بر
دنیاده سرور کرک سرور سرور

۴۵ - کوکل آلان دنیاده دلبر دلبر
علمه بیک فارغه یه بر چبان پس

کیم بونی بیلرسه ارنلدر
[قیجارو] باقار سه ک ارنلدر

۴۶ - او طوروب جمع ایچین یار نلدر
کیم ک باقار سه ک [هی] باقا

قیلسه یار بزدن سارو (۳) سیران سیران
الا هانی بو نفس [قیران قیران]

۴۷ - بینمشز آنیزه حیران حیران
چوق زمان کله و عمر چوق کجه

قوچلری بربىزندأ سىحرر بولسا
جان ودل سرورنا يارا بولسا

دنىاده قوچلر باشى سرور بولسا
ناكىرك اندا كىشى جان اويناماخ

نچە كەنیست اولا اول هست اولا هست
يارنلار اراسنده پست اولا پست

عشق ارى اولدر كا اول هست اوله هست
نچا كە باشى كوكا ييتاريسە

قامو كوكل كوكلە پرچىن كوكل
اي كوكل قارا كوكل مسىكىن كوكل

كوكلم تك كورمدم برجىن كوكل
طولشىب زلفو كە ييتيرمش اووزن

دشمنك ايلى سارو سيران ايدر
دوئمىز قامو كىسىدىن دوران ايدر

ارنلار ميدانلىرده جولان ايدر
يخشى يامان خير از شرى قو

كوزلرم عشقوقچون نم درر نم
يېكۈم اول اورتادا غم درر غم

سرى قدم يولوكا خم درر خم
زھر ايجرم عشقوقچوك دىمىدم

غمزەلرۇك قىلماسون شها. دلىش
نولە كە بىر كوشىدە دورە دروېش.

زلفو كە قىلماسون باكا تشويش
بن زىخداڭىڭ چاهنە دوشىشم

كوكللر بى آزادە دىشاد اولدى
بو ارا شىمىدى هەلە بغداد اولدى

هر نفس خەدا كوكل آزاد اولدى
دنيا مشرف درر آدمە

عاشقيسىك كوزكك قانى قانى
بن عاشقوق يولوك جانى جانى

دنىاده كىرچك عاشق قانى قانى
هر عاشق معشوئيچون باش اوينرسا

قوچلری بربندن [سحرر] اولسە
جان و دل سرورىئە ياره اولسە

٤٨ - دنياده قوچلرياشى سرور اولسە
ناكرك آنده كشى جان اوينامق

نجىچە كە نىست اوله اول هست اوله هست
يارتلر آراسىنده پست اوله پست

٤٩ - عشق ارى اولدركاول مىت اوله مىت
نجىچە كە باشى كوكە يېتىرسە

قامو كوكل كوكلم پرجىن كوكل
اي كوكل قاره كوكل مسىكىن كوكل

٥٠ - كوكلم كې كورمدم برجىن (١) كوكل
دولاشوب زلفكە يېيرمىش اوزن

دشمنك ايلى سارو سېران ايدر
طوتا ز قامو كيمسىدەن دوران ايدر

٥١ - ارنلار ميدانلىرده جولان ايدر
يىخنى يامان خىز از شرى قامو

كوزلرم عشقك اىچون نم در نم
يىكم اول اورتەدە غەدر غەم

٥٢ - سروقدم يولكە خە درخەم (٢)
زەر اىچىرم عشقك اىچون دەبىدەم

غمزەلرک قىلماسين شها دلىش
نه اوله كە بىر كوشىدە طورە درويش

٥٣ - زلفكە دى قىلماسين بىكاشلىش
بن زىخداڭچاھنە (٣) دوشىشم

كوكالر بو آرادە دلشاد اولدى
بو آرا شىمىدى هله بغداد اولدى

٥٤ - هر نفس غەمدن كوكل آزاد اولدى
دنيا مشرفدر آدمىلە

عاشق ايسەك كوزىنىڭ قانى هانى
بن عاشقك يولكە جان چانى

٥٥ - دنياده كىچك عاشق هانى هانى
هر عاشق معشوقيچون باش اوينارسە

یاخشی آت بالککز ایلکولدا
فغان اسلان قاینچاز دلکولدا

ار بکت قایدا اور کولدا
دشمئلر نیردا بولسا در شسونلر

یولوکا جانین ویون جانبازمش
کزلم دیریدی عاشق رازنی

عشق اری معشوقه دمسازمش
کوز یاشی یوز صاروسی غمازمش.

رعيت کيليرى شول شاهەدر
قورقىز بۇ دنيادە هيچ كىشى دن

كىجي كىندىز قىماخ شول ماهەدر
جانومك اماتى اللهەدر

ارنلروك هە ايشى آرائەدر
مايەلر مايەلغىن اتسا نولا

قىلانلر طوتۇغۇ ايش شىرانەدر
بو غرالخى قىسا ايش تزانەدر

بۈك كۆنەدا قوچلرا بن ايشىم اوش
دوستلروما دېجلەكىسم نە عجب

باڭىم هالە بودم درويشىم اوش.
دشمئومك جاننا تشویشىم اوش.

دنبا دىين كىشىا بىر وايدەر
دنبا بىر كاجوت درد كلن كېرى

يېيك اچك بو حانە بر دايەدر
الا سرور يېكدا سرمايەدر

يار اولدەك يارلا ھەددەد اولا
يېيك اچك ياخشىخ كون كورن

يارندىا یوز قايشارا يار سرد اولا
ار كونىنده كر دونا نامىرد اولا

دردمۇزك حق بىلور دواسىنى
صدقلە اوخو قاچ اورورساخ

طبقدا كوردى دشمن بهاسنى
فوپرالم مصر ايلى فياسنى

[ياخشى آت بالککنر ايلکولردن]
[قافان آرسلان قايچا ز تيلكيلر لردن]

٥٦ - [اربكىت قايدا اور كر اور كولردن]
دشمن نرده اوسله سيره شسيينلر

عشق ارى معشوقه دمسا ز ايش
كوز يانى يوز صارىسى غماز ايمش

٥٧ - يولكه جان ويرن جان باز ايمش
كىز ليم دير ايدى عاشق رازىنى

كىجهى كوندوز قىلمق شول ماھەدر
- جانمك اماتى الالهە در

٥٩ - ارنلرك هر ايشى ارانەدر
مايەلر مايەلكلەك ايتىه نه اولە

فلانلىك طوبىيى ايش شيرانەدر
[بو غرالخى] قىلسه ايش تزانەدر

٥٨ - رعيت [كيليلرى] شول شاهەدر
فورقا زام بو دنيادە هيچ كىشىدىن

(با كىم هله بودم دروپىشم اوش)
دشمنمك جانه تشويشم اوش

٦٠ - [واك كونىنده قوجاره بن ايشم اوش (۱)]
دostلىرىمە [دنجىلكىسم] نه عجب

يېك اىچمك بو جانه بر دايەدر
الا سرورد يېكتە سرمایەدر

٦١ - دنيا ديدىكك كىنى يه بر وايدىر
دنسا بر كىددىر كلن كېرى

يارىندن يوز قايتاران [۲] يار سرد اوله
ار كونىنده كر دونه نامىرد اوله

٦٢ - يار اولدىك يارىلە هەمددە اوله
يېك اىچمك يخشىلىق كون كورن

طبقە كوردى دشمن بهاسنى
قوپارالم مصر ايلى قاياسنى

٦٣ - دردىزك حق بىلير دواسى
صدقە اوقر قابچ اوورو ساق

يولى اوغرادى هاه اولسون اوغر
ميداندا كوكرا تجك كوكر كوكر

قشادا باشلادى دېرنىدى او با
نيلوفر ياندى باشن طالدى سويا

انا الحق دعوى قيلن بردار بولر
دوشكدا اولن يكت مسدار بولر

نازك اولور خوبلروك بيرنجى

سيل آخر هاله بودم ياشم بىم
غېرىچۈن بى قوشخ قوشانىم

اوبلر اوز يولنده ارتىك كرك
ياخنى يامن قاتى يومشخ اولسە خوش

يار يوزنده اينجو در درانەدر
يولنا اولور سەم طۇتىما عجب

دنيادا ار وارانى دىدارمىش
يوزى كل سىنبل سىجى عنبر خطى

یولی اوغرادی هله اویسون اوغوز
میدنده کوکرده جک کوکور کوکوز

۶۴ - یوله کیدراوله میشول نزبوغود [۱]
تاکری صافلاست اوئی یامان کوزدن

غنجه ینه کوملکن قىلدى عبا
نىله سين غماز در باد صبا

۶۵ - قىشىلەدن باشلادى دېرىندى او با
نىلوفر ياندى باشىن طالدى صوبه

اکا احق دعوى قىلان بىدار اوپور
دوشكىدە اولن يېكىت مىدار اوپور

۶۶ - اوزونى آلىشىق كورن سىردار اوپور
ار اوپور حق یولنە باش اوپىنايە

آغزى پسته بوي او زون بالي اىنجىمى

۶۷ - نازك اوپور خوبىلوك بىرخىسى

بورك فانىله در آشم بىم
آنكچون كىدىرس [۲] باشىم بىم

۶۸ - سيل آقار هله بودم ياشم بىم
غېرىچۈن بىر قوشاق قوشانالم

ميداندە اركاك كىشى زىنك [۳] كىرك
سىردم دىيەن كىشى اركاك كىرك

۶۹ - ارنلر اوز یولنده ارتىك كىرك
يەنى يامان قانى یومشاق اوسلە خوش

زلىق دام وقارە خالى دانەدر
يارىجۇن جان اوپىنامق مىدانەدر

۷۰ - يار يوزنە ئىخيدىر درانەدر
يولنە اوپور سەم طوتە عىج

عيش و عشرت رونقى دىدارمىش
بس جالى قولوپە عطارمىش

۷۱ - دىيادە او وادلىنى دىدارمىش
يۇزى كىل سېنىل صابىچى عنبر [خطى]

۱ - اركاك بۇغا . ۲ - كىرىجۇدر . ۳ - اركاك .

اوکمزدا شمعل یانا دورور
بودم کاوك غنیمت کورلوم

سیکتلر قیزل سوجی قانا دورور
که دنیا ای یارنلر فسا دورور

هرزمانک بر نکار و شاه وار
اودوا کوشونا قالمادی قرار
زار وزرد اولن تزار اولسا اولا
کیم که همدم در جفا و جورلا
کنه بوس اولدی بودم یولکده جان

هرکونک کونش بگانوک ماه وار
یولا چیخان کیش نوک الله وار
چونک بو یولده انوک بیر آه وار
لا جرم شجیله بر همراه وار
حالبا نیسه شی لله ه وار

کوزل چوخ اراسنده دلبر قانی
فوج و بغا اینفری چوخ کورمشوز

طائللر کوب اورتا بیدا جوهر قانی
آدمی لر ایچنده سروز قانی

قارشوودا چیخب کان جبلیمش
لطفلار دردمنا قلدی دوا

باشدنا نا یازلشین اول شاه بلور
یولا چیخا نوک ایشین الله بلور

قانقی جانده اود واری آه بلور
جان کیبردر عشق یولنه آنوک

نه عجب کنر جان اکا مسکین اولور
آه و زاریله بزر تسکین اولور

سویله که عنبر سیچ مسکین اولور
نچه که جاندا کوز اولورسا اودی

جان ویرانوک آدیله صانی وار
جوهرینوک لعللا مرجانی وار

جانه جان ویرماینوک نه جانی وار
ار کشینوک متاعی ارلاک اولور

[بیکتله قیزل صوجی قانه طوریر]
که دنیا ای یارنلر فنا طوریر

هر کونک کونشی کیجه نک ماهی وار
یوله چیقان کشینک الایی وار
جونکه بو یولده آنک بر آهی وار
لا جرم هجریله بر همراهی وار
حالا نیسه شی للهی وار

طاشرکوب (۱) اورته بردہ جوهرهانی
آدمیلر ایچنده سرور هانی

یتاغنده قارا بن غربیش
[بولنیمی] اول یکانه طبیبیش

باشدہ نہ یازلش اول شام بیلیر
یوله چیقانک ایشن اه بیلیر

نه عجب کز جان آکا مسکین او لور
آم وزاریله بر آز تمسکین او لور

جان ویرمنک آدیله صانی وار
جوهرینک اعلیله مرجانی وار

۷۲ - اوکزده شــعلر یانه طوریر
بودمی کلک غبیت کوردم

۷۳ - هرزمانک بر نکار و شاهی وار
او دیکه دوشــنه قلامدی قرار
زار وزرد او لان نزار او لسه اوله
کیم که همدم در جفا وجور ایله
کهنه بوش او لدی بودم بولکده جان

۷۴ - کوزل چوق آراسنده دلبر هانی
قوچ و بوغر آیفری چوق کورمشز

۷۵ - قارشیدن چیقوب کلن جبلیش
لطفیله در دیزمه قبادی دوا

۷۶ - هانکی جاندہ اود وارینی اه بیلیر
جان کیرو بدر عشقی یوله آنک

۷۷ - شویله که عنبر صاحی مسکین او لور
نچه که جاندہ کوز او لور سه اودی

۷۸ - جانه جان ویرمه بند نه جانی وار
ار کشینک متاعی ار لک او لور

اونلر بو دنیا به قلمز نظر
بو دنیا کولکا دورر قور قاجاڭ

بوندا عقلی وار كشى قلمز قرار
بر كشى كە فاچر اندأ اول قوار

كۈرمامش سېز تك جوان دورانسدا
يېرنا تېك كرك ميدانسدا

كۈن نجاڭە سىر ايدر جولانسدا
ارنلر جىركىندا دىيلن سوز

كۈردوڭى دوشىنى كىرىقىيير ايدر
آنى بىلائىن دىخى تىپىر ايدر

يولوڭا جان وىزمىن تەقصىر ايدر
ھەكشىيە نە يازلغان كۈرر

نۇبەارى كۈرنلر تشرىف ايدر
مۇنا اقلىق موسقى تصنىف ايدر

بىلەل اوزىنى بودم تعرىف ايدر
طوطى كە بنىادا ايدر قول ونمەل

كۈزىدە اخىدورم جىكىر قانى
اول سىحرا دىنادا سېر قانى

قاشى ياي كېيكلەر سەر درو

دنىادا آدىھىلر بولۇش بىر
صافى مىدر ياخو قاتلۇمى زر

ار كشى او عىيندە كور اولە كە
محكە طۇتايىجە كە نا بلا

بو جەمان ارنلروك ميدانى در
ھە زمان بى يىكىدك دورانى در

نجاڭە كوكدا كىنش سىرانى در
يى ويىدر كەن آل و باغشلاڭل

بلروك روم ايلنوك خارى در
ھەشىوڭ بودىاتك مەمارى در

كۈزلۈوك بغداد ايلى عبارى در
عشوەلارو كەن كەن سوزى وار

بونه عقلی وار کشی قیاماز قرار
بر کشی که فاچار آندن اول قووار

۷۹ - ارنلر بو دنیا به قیلمان نظر
بو دنیا کولکدر قور قاچاک

کورمه مش سز تک جوان دورانشده
یریشه نه ایتمک کرک میدانشده

۸۰ - کون نیجه که سیر ایدر جولانشده
ارنلر جرکشند دینن سوز

کوردیکی دوشنی کر تعییر ایدر
آنی بیلمن دخی تدبیر ایدر

۸۱ - بولکه جان ویرمهین تقصیر ایدر
هر کشی به نه یازلغان کوریر

نو به اری کورنلر تشریف ایدر
بوا لفاق موسیقی تصانیف ایدر

۸۲ - بلبل او زینی بودم تعریف ایدر
طوطی کر [بنیاده] ایدر قول و عمل

کوز قانه [طوبنگه] جکر هانی
اول سیحره دنیاده سپر هانی

۸۳ - کوزمدن آقیدرم جکر قانی
قاشی پای کیپکلری [سحر] در

دنیاده آدمیلر اولور بشر
صفبیدر یاخود قاتیقاپی زر

۷۴ - ار کشی ار عیندن کور اوله کر
عکه طوئما نجه کیم نه بیله

بو جهان ارنلرک میدانی در
هر زمان بر یکیتک دورانی در

۸۵ - نیجه که کونکده کونش سیرانی در
نی ویدر کل آآل و ماغشه غل

بلرک روم ایلینک خماری در
هر شیوه ک بو دنیانک معماری در

۸۶ - کوزلرک بغداد ایلی عیاری در
عشوه لرکله کیمک سوزی وار

سلطاندآ بىز قوللر فرمان بولسا
شول هلالى قاشنى چون كوزدى كوز

يار لبندآ درده بر درمان بولسا
وارلغومز بولسا قربان بولسا

رخوكى كورر بولسا شام وشامات
بو سوزى ديدم ساكا اينانزىشك

آنى سالب يانغ بوليسيرمات
اوسموما ياز جىتى اشدا دوات

هر زماندا تىكىرى ياخى بىرچراخ
دشنى حاقا سغىن باسرز

اكا يامن ساغىن قالور ايراخ
ساقى بىز طوت صوك بىزا طلو اياخ

يار كىك يار يلاھىرنك اولا
اول ايکى ياروڭىك اوېشىمىز بلا

كر نشاط وعيش وصلح وجنك اولا
اشلى اورتاده شىشەسىنك اولا

يارقىلر فراقىدا آه و بلك آه
شول كونچونك يېكتىلر كونى در

يار چون اولىكلەك چوخدر كناه
جمله كوزدا دىله رور بىركىز الله

طونىم سوچى واردى حريف قانى
سېزى وجوى وچىر خاضىر درر

اورتادا سۈز چوخ كېرى عارف قانى
يار نازك داپر ئظريف قانى

جانە قالماسىك يارا ارم ديرىشك
باشا جانا دىيالكاكا قالمىل

باغە دىشكىل شفتالو درم ديرىشك
ارنلر ميدانىنە كىرم ديرىشك

صباحا چىخىمىشىر مخمور كوزلر
من آنى جناسىيچون يوزلامىم

باني قورب عائىق كوكان كوزلر
اول منى عشقومىچون بككىز يوزلر

یار لبندن درده بر درمان اولمه
وارلغمز يوله قربان اولمه

۸۷ - سلطاندن بز قولله فرمان اوشه
شولهلالی قاشنی جوک کوردى کوز

[آنچه صالوب یانع [۱] بولیسرا مات]
اوستمه یاز حجتی ایشته دوات

۸۸ - [رخوک کوربر اوشه شام و شامات]
بوسو زی دیدم سکا اینماز سک

آکا یامان صیغنان قالیر ایراق
صاق تیز طوت صوک بزه دلو آیاق

۸۹ - هر زمانه تا کری یاقار بر چراغ
دشمنی حقه صیغنتوب بازار

کر انشاط و عیش و صلح و جنك اوله
ایشلری اورتهده شیشه سنک اوله

۹۰ - یار کرک یاریله همنک اوله
اول ایکی یارک که او بونهار بیله

یاریجون اولمکاکه جوقدر کنام
جمله کوزدن ديلر برکز الله

۹۱ - یارندر فراقدن آه و بیک آه
شولکون ایجون که ییکتيلر کونی در

اورتهده سوز چوق عارف هانی
یار نازک دلبر ظریف هانی

۹۲ - طونه لم ووجی [۲] وارد در حریف هانی
سبزه وجوی و چغر [۳] حاضر در

باشه دوش کل شفتالی دورم دیرسه ک
ارتلر میدانه کیرم دیرسه ک

۹۳ - جانه قالمه کر یاره ایرم دیرسه ک
باشه جانه دنیالله قالمه

بایینی قوروب عاشق آوکلن کوزلر
اول بی عشقمچون بیک کر یوزلر

۹۴ - صباحه چیقار مشدر نخود کوزلر
بن آنی جفاسیچون یوزله ددم

مشوقك هيچ عاشقه يائز بغري
هاله ياروك يولنه وارخ فدا

بک عاشق يارقندہ بر چوب اغمری
دشمنا برکنر دخی الله تنکری

ساجک تک بو دنیادا عنبر وارمی
جنت اچره حوری لر جمع اوچاخ

کوزک تک باغ اینچندہ عہر وارمی
خوبلر سنجلان سرور وارمی

کوزی اسریدب اویزی ایاسی در
ایومکل بر دم که بیته انلوسی

وصفو موزنی دنیایا بایاسی در
بو هنوز عشقومزک بایاسی در

يارى اغیارا قوریسم جهل اولا
يار اولوریسا يارچون غم دکل

جاپا ياردا چاگریسم سهل اولا
سهل اولا ايش چونك دلبر اهل اولا

يالکوز ياریجی بر الله در
یوز اورین اونلر حضرتندآ

غريبوک ناله وزاريله آهد
پيزکنملو قوللروك شی لله در

عشق قاتندا زاهدا بز دانکمش
بو نفس که مقصودلر بولدی حاصل

دلبلر کوکولاری چون سنکمش
چوراکی يارانلروك کلبانکمش

کیم بیلورلر بر نفسا بھا ندر
کیشی اوز اکس-وکلکن بیلچکن

اول ايشلر اورتاده قول بهاء در
دنیاده انوك ايشی شهانه در

باده اولماسه عمر بر باده در
قدوکه سرو سهی قول در بکم

جانه يارک محبتی زواده در
نجهم انوك ادي آزاده در

بىك عاڭق يارقاتىدە بىرچوب آغىرى
دشمنە بىرگىز دىنى اه تاڭرى

٩٥ - مىشوقك هىچق عاشقە يانمازبغرى
هله يارك يولە وارلىق فدا

كۈزك كېي باغ ايجىنده عېرى وارمى
خوبىل سىنجلاين سرور وارمى

٩٦ - صاجىك كېي بودنىادە عنبر وارمى
جنتاپچىرە حورىيلر جمع اوالە جق

وصىمىزى دىنبايم ياياسىدر
بو هنوز عاشقىزك ياياسىدر

٩٧ - كۆزى-اپرىدوب (١) اوزى آپاسىدر (٢)
ابومە (٣) كىل بىردىم كە يىتە آتلىسى

جفا ياردىن جىكىرىم سەل اوالە
سەل اوالە ايش چوونكە دىلەر اھل اوالە

٩٨ - يارى اغىارە قورىيسم جەھل اوالە
يار اوولورىسە يارىچۇن غەم دىكل

غىرىبك نالە وزارىلە آەدر
بىز كىناھلى قوللارك شى للەدر

٩٩ - بالكىز يارىچى (٤) بىر اەدر
بوز اورىپىن ارنلار حضرىتىن

دلېلر كوكاللىرى چون سىنكىمش
جورەكى يارانلارك كوكىنلىكىش

١٠٠ - عشق قاتىدە زاھد بىر دىنكىمش
بۇنفس كە مقصودلار اوالدى حاصل

اول اىشلر اورتىدە قول بەھانەدر
دېنبايدە آنک اىشى شەھانەدر

١٠١ - كىم بىلەلر بىر نفسە بەها نەدر
كىشى اوز اكسيكلىكىن بىلەجىكىن

جانە يارك محىتى زوادەدر
يچەكە آنک آدى آزادەدر

١٠٢ - بادە اولماسە عمر بىر بادەدر
قدكە سروسمى قولدر بىكم

١ - سىرخۇش ايدوب . ٢ - آپاسىدر . ٣ - بىلەجىكىن . ٤ - ياردەجى.

مست کوزک کی مسٹور اولنگی
قورخوم اولدر کا کا دستور اولنگی

جنتا يوزك کی حور اولمنی
یولوکا جان اویناماغی دبلرم

لعل انك جمله جوهر کافي در
کم بودم ارنلوك دوراني در

جانم اول که جمله عالم جانی در
شکر اکاکه بر نفسدا کلشتر

کافریں کے داخی کل ایمان کرتے
بولو کسما دردوما درمان کرتے

دنیادا بر جانه بکزر جان کتر
هله بو درده دوشین یا ترم

اکلیسا هر کیم اکا او غرازسا
صاعقه قوج قیلھی طوغرازسا

قاغن اسلتلر اکر اکر ارسا
قاندا اکری وارسا طوئغل دق

نیلا کورک آوکل شہباز لا
نیلا کوزی کھی غماز لا

عشق اوی نجه یا نیسار نازلا
طوقلوم هاش-ق-که رازن سخلا

قیدی یولخ با کا جام یاره‌سی
خود نجا جم اوله عشق آواره‌سی

هیچ اوکلز کوزلرینوک یاره‌سی
طاغیدر ذلفی که بن طاغلام

سعادت يبا بز کا ایوان او لاسون
وار حانوم بکتلہ ا قربان او لاسون

او سدو کداد ولت بو کون سیوان او لسو ن
چاکه بن ساغم و فایغور ما کون

اشک سرخ ورنک روی زردی وار
مرد اولان یعدا لاید نامردی وار

شول کشینوک که جاندا دردی وار
الله بیش برمهنی دوز کم کورمنش

- ۱۰۳ - جنده بوزک کبی حور اولمنی
بورقوم اولدرک آکا دستور اولمنی
- ۱۰۴ - جام اول که جمه عالم جانی در
شکر آکا که بر نفسده کلشز
- ۱۰۵ - دنیاده بر جانه بکزر جان کتیر
هله بو درده دوشنه یانارم
- ۱۰۶ - فاغان (۱) آدسلانلر اکر اکر ارایه
[قانده اکری وارسه طوّمغل دق]
- ۱۰۷ - عشق اری نچه یانیسار ناز ایله
طونلم عاشق که رازن صاقلهه
- ۱۰۸ - هیچ اوکلاز کوزلینک یارمه‌سی
طاغیدر زافنی که بن طاغیلام
- ۱۰۹ - اوستنده دولت بوکون سیوان اویسون
نچه که بن صاغم و [فایغور ما کون]
- ۱۱۰ - شول کشینک که جاننده دردی وار
اولدہ بن پارمه دوزکیم کورمش

بولیم سن تک نجا ارارسم
بورمدا هم ن نقشک بولام
ایکی عالم خلقنی ارادسم
بیخان آلین آنی یارارسم

من آنی طارتئم یارارسا
من او زمنی یولنا قلدوم فدا
نوله چون انصاف اکا کر یارسا

ارمی در سربازوزربان او مین
بیک ایچمک گلک او بیمانع حرام
الجا اوردکار اباز او مین

او لدی هسخیر بیزا چوساملا روم
هر کسیلر یورسون یوللارنا
دشمنا دامر بولدوخ دوستلاوده موم

باشلادی حق باطللاری اشن سو جلر
دنیایه هر قوچ که کلدى شکر ا کا
طایلندی انوك بیرلا جبه قو جلر

کورلی ساجوکی بولسادم قرار
طورجاخ قارش و کزرا من در لمن
یوزوکا بولسون فدا کل ای نکار

طابوکا اولسون فدا تن و جانوم
عار و ناموس اکر ترک اندی یار
سانسین دوکمش کلغا ابر بهار

قوشوونلر بیر بیرنا قخش شمشدا
پووموز بولنسر خلقا اميد
ایکی عالم چرسی چخش شمشدا

بو جهان خلقی ایشی او خشم شمشدا

ایکی عام خلقی آرارسم
پیچاق آلوبده آنی یارارسم

[بن آنی طارنایام یارارسە]
نه اوله چون انصاف آکا کر یارسە

آلجه اوردکلر آباز اولمايان
ارکوننده یاره دمساز اولمايان

دشمنه دمیر او لدق دوستله مو
چون دوسته مبارکز دوشمنه شوم

باشلادى حق باطللارى [لشن صوجلر]
طاباندى آنك برله جله قوجلر

یوزبکه او سون فدا كل اى نكار
صانه سن دوکمش [کاغعه] ابر بهار

یولکه قيلدم قربان [ایت و حاتم]
قویمازان بن دنیاده آد و صانم

ایکی عام چریسى چخشا شهاده [۳]
بوجهان خلقی اینى او خشا شهاده [۵]

۱۱۱ - بولمايان سن تك نچه آرارسم
بورکده هم نه نقشك بولهم

۱۱۲ - یار اکر يول [آمکى] یارارسە
بن او زومى يولنه قيقدم فدا

۱۱۳ - ارمى در سربازوزربان اولمايان
ییک ایچمك کولمك اوینامق حرام

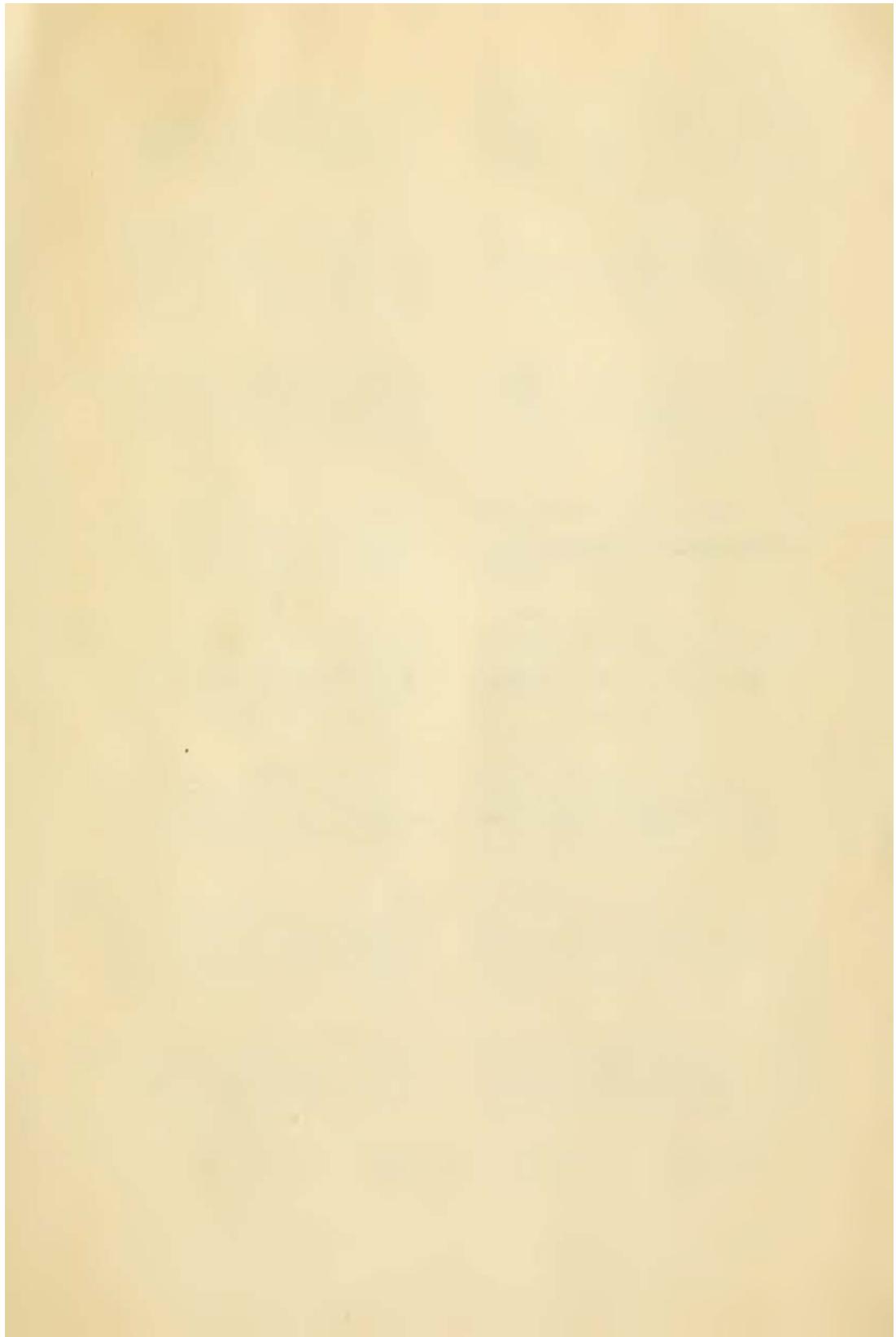
۱۱۴ - او لدى مسخر بزه چوشامله روم
هر کشيلر يوليسين يول للرينه

۱۱۵ - باسیجخ [۱] دنیا يه سن دوشدى خاچلر
دنیا يه هر قوج كەكلدى شکر آكا

۱۱۶ - کورەلى صاجيکي بولمادم قرار
طوره جق قارشىكزە [من در لر من]

۱۱۷ - طابوکه او سون فدا تن وجامن
عار و ناموس اکر توک ايتدى یار

۱۱۸ - قوشونلر بىرىنە قىخشا شهادە [۲]
طوبىز بولونسر [۴] خلقە اميد



كتبه أضعف عباده المعترف بتقصيره وخطاؤه خليل ابن احمد

الملكي السلطاني

رحم الله من دعا لهم بالرحمة من سنة ست وتسعين

وسبعمائة حامداً الله تعالى على نعمه

ومصلياً على نبيه محمدٍ وآله

ومسلماً تسلينا

٧٩٦

سنة





فیاتی غر و شدر .

محل نهری . که خا سودی



4
04710325
E 2761

Burhāneddīn Ḥmed, Kādi
Dīvān

PL
248
B87A17
1922